



3 1761 02001758 8

12222

Be Domes Dæge.

(17)

Be Domes Dage,

De Die Iudicii,

AN OLD ENGLISH VERSION OF THE LATIN POEM
ASCRIBED TO BEDE.

EDITED (WITH OTHER SHORT POEMS) FROM THE UNIQUE MS. IN THE
LIBRARY OF CORPUS CHRISTI COLLEGE, CAMBRIDGE,

BY

J. RAWSON LUMBY, B.D.,

FELLOW OF ST. CATHERINE'S COLLEGE, AND FORMERLY FELLOW OF MAGDALENE COLLEGE,
CAMBRIDGE.



LONDON :

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY, BY
N. TRÜBNER & CO., 57 & 59, LUDGATE HILL.

MDCCCLXXVI.

PR
1119
Az
no. 65

60998
22-1-37



65.

HERTFORD:

PRINTED BY STEPHEN AUSTIN AND SONS.

PREFACE.

THE poems contained in this volume form part of a MS. in the Library of Corpus Christi College, Cambridge, now numbered CCI., but marked in the old Catalogue and in Wanley as S.18. The portion of the MS. here printed commences at page 161, and is written in a different hand from that part of the volume which precedes it. A complete list of the contents of this valuable MS. is given in Wanley's Catalogue, pp. 137 seqq., and need not be repeated.

The first two pieces here printed have never been put forth before, with the exception of the few lines given in Wanley, some of which were copied into Conybeare's *Illustrations of Anglo-Saxon Poetry* (p. lxxx of the introductory Catalogue), but with the mistakes which are in Wanley exactly repeated. Prof. Conybeare had evidently never seen the MS., or he would have given the lines as they are now printed.

In sending forth these texts the sole aim of the Editor has been to put into the reader's hands as complete a representation of the words of the MS. as a printed text can furnish. Either in the text or in the margin the reader will find every letter of the original supplied to him.

Very few notes have been added, but a copious index verborum is appended. This seemed likely to be of more service than notes.

The first of these five poems is an Old English version of what is variously represented as Bede's, or as Alcuin's Latin poem, "*De Die Judicii*." The Latin text which is herewith printed is taken from the collection of writings attributed to

Bede, and appended to the genuine works of that father published in Migne's *Patrologia*. But a large portion of the same poem will be found among the works ascribed to Alcuin. In Frobenius' edition of Alcuin, 1777, it is given, with sixteen lines of introduction, at page 616, vol. iii., among the *Addenda et Supplenda*. The Old English version is of course much later than the date of either of these writers.

The second poem, which the editor has entitled *Lár*, follows in the MS. immediately after the first, and appears to be an exhortation designed to supplement the former poem.

Wanley has printed the other three poems *in extenso*, and they have been published by Grein among the specimens in his *Bibliothek*. A few errors which occur in Wanley, and which in some places Grein has emended conjecturally, have been corrected in the present reprint of the poems, and to the whole a rendering in modern English, as literal as was possible, has been supplied.

It will be seen that the poems are defective in many places, as shown by the faulty alliteration in some lines, and here and there by the absence of half a line or more at a time, especially in that curious medley, the *Oratio Poetica*. The Editor leaves to others the labour of conjectural emendations. He has to thank many friends for suggestions while the sheets have been going through the press, and the authorities of Corpus Christi College for the kindness with which they arranged that he might have access to the MS. To one of their number, the Rev. W. M. Snell, he is also indebted for a careful final reading of the printed text with the MS.

CAMBRIDGE,
Feby. 1876.

CONTENTS.

	PAGES
PREFACE	V-VI

Be Domes Dage.

Old English Version	2-20
Modern English Version	3-21
Latin Version	22-26

Laz.

Old English Version	28-32
Modern English Version	29-33

Oratio Poetica.

Old English Version	36
Modern English Version	37

Paraphrase of the Lord's Prayer.

Old English Version	40-48
Modern English Version	41-49

Doxology.

Old English Version	52-54
Modern English Version	53-55

NOTES	57-71
INDEX VERBORUM	73-87

By James Page.

INCIPIUNT VERSUS BEDÆ PRESBYTERI.

DE DIE JUDICII.

*Inter florigeras fecundi cæspitis herbas
Flamine ventorum resonantibus undique ramis, etc.*

- Hwæt ic ana sæt innan bearwe
mid helme beþeht· holte tomiddes·
þær þa wæterburnan swegdon and urnon
4 on middan gehæge· eal swa ic secge·
eac þær wynwyrta· weoxon and bleowon
innon þam gemonge on ænlicum wonge·
and þa wudu-beamas wagedon and swegdon·
8 þurh winda gryre· wolcn wæs gehrered·
and min earme mod eal wæs gedrefed·
þa ic færinga· forht and unrot·
þaƿ unhýrlican fers· onhéƿde mid sange·
12 eall ƿwylce þu cwæde· synna gemunde·
lifes leahtra· and þa langan tid·
þæs dimman cyme· deaðes on eorðan ;
Ic ondræde me eac· dom þone miclan·
16 for mandædum· mínum on eorðan·
and ƿ éce ic éac· yrre ondræde me·
and synfulra gehwam· æt sylfum gode·
and hu mihtig frea· eall manna cynn·
20 todæleð and todemeð· þurh his dihlán miht ;
Ic gemunde eac· mæreðe drihtnes·
and þara haligra on heofonan rice·
swylce earmsceapenra· yfel¹ and witu ;

¹ MS. yfes.

OF DOOMSDAY.

- Lo! I lonely sat within a bower,
With shade bedecked, amidst a wood,
Where the water-burns murmured and ran,
- 4 Amid an inclosure, all as I say.
There also pleasant plants waxed and bloomed,
Amid the gathering in a peerless meadow ;
And the trees of the wood waved and rustled,
- 8 Through roaring of the winds the welkin was desolated,
And my sad mind was all troubled.
Then I suddenly, fearful and sad,
This gloomy verse began to sing,
- 12 All such as thou mayest speak of, mindful of sins,
Of the faults of life, and the long tide
Of the coming of dark death on earth.
I trembled for myself eke at that great doom,
- 16 For my sinful deeds upon earth.
And I likewise trembled for myself at that eternal ire, I trembled at
And for each sinful one from God himself,
And how the mighty Lord, all men's kin
- 20 Will sever and doom through his secret might.
I minded me eke of the glory of the Lord,
And of those holy-ones in heaven's kingdom :
Likewise of the wretched, their evil and punishment.
- As I sat in a
bower,
- my mind was
troubled
- at my sins,
- and the coming
of death.
- God's doom, and
thought of the
blessed and the
cursed.

- 24 Ic gemunde þis mid me· and ic mearn swiðe·
and ic murnigende cwæð· mode gedrefed ;
Nu ic eow æddran· ealle bidde·
ƿ ge wylspringas· wel ontynan·
- ¹ MS. os. 28 hate on¹ hleorum· recene to tearum·
þænne ic sýnful slea swiðe mid fyste·
breost mine beate· on gebed stowe·
and minne lichaman lece on eorðan·
- 32 and gearnade sar ealle ic gecige·
Ic bidde eow benum nuða·
ƿ ge ne wandian· wiht for tearum·
ac dreorige hleor· dreccað mid wope·
- 36 and sealtum dropum sona ofer geotaþ·
and geópeniað mán· écum drihtne·
Ne þær owiht inne ne belife
on heort-scræfe· heanra gylta·
- 40 ƿ hit ne sy dægcuð· ƿ ƿ dihle wæs·
openum wordum· eall abæred·
breostes· and tungan· and flæscs swa some·
Ðis is an hæl· earmre sawwle·
- 44 and þam sorgiendum· seleft hihta·
² MS. wopa. ƿ he wunda her wope² gecyðe·
uplicum læce· Se ana mæg·
- ³ MS. aglidene
gyltas· mod-
god gode ge-
hælan. agiltende gyltas· mid gode gehælan·³
- 48 and ræplingaƿ récene onbindan·
ne mid swiðran his swyþe nele brysan·
wanhydig gemod wealdend engla·
ne þone wlaçan smocan· waces flæscef·
- 52 wyle waldend crift· wætere gedwæscan·
Hu ne gescéop þe se scaþa· scearplíce bysne·
þe mid criste wæs· cwylned on rode·
hu micel forstent· and hu mære is·
- 56 seo so e hreow· synna and gylta·
se sceaða wæs on rode· scyldig and manful·
mid undædum· eall gesymed·

- 24 I minded this with myself, and I mourned greatly,
 And murmuring I spake, troubled in mind.
 Now, ye veins, I bid you all
 That ye open well the wellsprings
- 28 Hot on my face quickly for tears.
 Then I, sinful, strike strongly with fist,
 Beat my breasts in the place of prayer ;
 And my body I lay on the earth,
- 32 And as deserved I invoke all pains.
 I bid you now with prayers
 That ye slack not at all for tears ;
 But dreary face vex ye with weeping,
- 36 And with salt drops soon overshadowed,
 And open your sin to the Eternal Lord.
 Let there no whit remain within,
 In heart cave, of grievous guilts,
- 40 So that it be not day-clear that which was secret,
 With open words all laid bare,
 Of breast and tongue and flesh also.
 This is only salvation of a poor soul,
- 44 And to the sorrowful best of hopes :
 That he his wounds here by weeping make known
 To the leech on high. He only may
 The offenders in guilt with good heal,
- 48 And the prisoners quickly unbind,
 He truly will not bruise with his right hand
 Thoughtless heart, ruler of angels :
 Nor the faint smoke of weak flesh
- 52 Will Christ the ruler with water quench.
 Did not the thief warn thee sharply with example,
 Who with Christ was slain on the cross,
 How much avails, and how grand is,
- 56 That true sorrow for sins and offences ?
 The thief was on the cross, guilty and sinful,
 With wrongdoings all laden :

I bade my
 tears fall ;

I beat my breasts,
 and lay on the
 earth.

I bid you all

confess your sins
 to God,

that he may heal
 you.

He will not
 bruise you.

Think how the
 thief on the
 cross

- he drihtene swa þeah· deaðe gehende·
 60 his beƿa beƿead· breostgehigdum·
 he mid lyt wordum· ac geleaffullum·
 his hæle beƿeat· and help recene
 and in-gefor· þa ænlican geatu·
 64 neorxnawonges· mid nerigende·
 Ic acsige þe la earme geþanc·
 hwi lataft þu swa lange· ꝥ þu ðe læce ne
 cyþst.¹
 oððe hwi fwigast þu· synnigu tunge·
 68 nu þu forƿifnesse hæfst· gearugne timan·
 nu þe ælmihtig· earum atihum·
 heofonrices weard· gehyreð mid lustum·
 Ac se dæg cymeð· ðonne demeð god·
 72 eorðan ymbhwyrft þu ana scealt·
 ƿyldan scad wordum· wið scyppend god·
 and þam rican frean· riht aƿyldan·
 Ic lære ꝥ þu beo hrædra· mid hreowlicum tearum·
 76 and ꝥ yrre forfoh· eces deman·
 hwæt ligft þu on horwe· leahtrum afylled·
 flæsc mid synnum· hwi ne feormast þu·
 mid teara gyte· torne synne·
 80 hwi ne bidst þu þe beþunga and plaster·
 lifes læcedomes· æt lifes frean·
 nu þu scealt greotan tearas geotan·
 þa hwile tima sy· and tid wopes·
 84 nu is halwende· þæt man her wepe·
 and dædbote do· drihtne to willan·
 Glæd bið se godes sunu· gif þu gnorn þrowast·
 and þe sylfum demst· for synnum on eorðan·
 88 ne heofenes god· henða and ƿyltas·
 ofer ænne syþ wrecan wile ænigum men·
 Ne scealt þu forhyccan· heaf and wopas·
 and forƿifnesse· gearugne timan·
 92 gemyne eac on mode· hu micel is ꝥ wite·

¹ MS. cyftþ.

- He to the Lord, nevertheless, nigh unto death,
 60 His prayer bade with heart-thoughts : by prayer gat help,
 He with few words, but full of faith,
 His salvation obtained, and help speedily,
 And fared in at the peerless gates
 64 Of Paradise, with the Redeemer. and went to Paradise.
 I ask thee, O poor mind,
 Why lingerest thou so long, that thou showest not thy-
 self to the leech ?
 Or why art thou silent, sinful tongue, Why dost not thou ask forgive-
ness now !
 68 Now thou for forgiveness hast ready time ?
 Now thee, the Almighty, with attentive ears,
 Ward of heaven's kingdom, will hear with pleasure ;
 But the day cometh when God will doom
 72 The circuit of earth. Thou by thyself shalt
 Give account with words to God the Creator,
 And to the mighty Lord rightly account.
 I rede thee that thou be beforehand with penitent tears,
 76 And that anger prevent of the Eternal Judge.
 Why liest thou in dust with offences filled,
 O Flesh ! with sins ? Why dost thou not cleanse away, Why dost thou not cleanse thy
sins with thy
tears !
 With flood of tears, grievous sins ?
 80 Why askest thou not for thyself bathings and plaster,
 Life's leechdoms, of life's Lord ?
 Now shouldst thou greet, tears pour forth,
 While time is, and weeping-tide.
 84 Now is it beneficial that man here weep,
 And penance do at the Lord's will.
 Glad is the Son of God if thou sorrow bearest, Glad will Christ
be of thy sorrow.
 And thyself judgest for sins on earth.
 88 Ne'er heaven's God wrongs and guilts
 Above one time will wreak on any man ;
 Nor shouldst thou despise wailing and weeping,
 And of forgiveness the ready time.
 92 Think also in soul how great is the punishment,

¹ MS. hit.

þe þara earmra byð· for ærdædum·
 oþþe hu¹ egeslic· and hu andrysne·
 heah-þrymme cyninge· her wile deman·
 96 anra gehwylcum be ærdædum ;
 Oþþe hwylce forebeacn· feran onginnað·
 and criftes cyme cyþað on eorðan ;
 Eall eorðe bifað· eac swa þa duna

² MS. sæ.

100 dreosað and hreosað·
 and beorga hlida bugað and myltað·
 and se egeslica sweg· ungerydre sæs²
 eall manna mod· miclum gedrefeð

³ MS. geþux-
sað.

104 eal bið eac upheofon·
 sweart and gesworcen· swiðe gewuxsað·³
 deorc and dim hiw· and dwolma sweart·
 þonne stedelease steorran hreosað·

108 and seo sunne forswyreð· sona on morgen·
 ne se mona næfð nanre mihte wiht·
 ⁊ he þære nihte genipu mæge flecgan·
 eac þonne cumað hider· ufon of heofone

112 deað beacnigende· bregað þa earman ;
 þonne cumað upplice· eored-heapas
 ftiþ-mægen astyred· styllað embútan·
 eal engla werod ecne behlænað ;

116 Ðone mæran metod· mihte and þrymme ;
 Sitt þonne sigel-beorht· swegles brytta·
 on heah setle· helme beweorðod ;
 We beoð færinga· him beforan brohte·

120 æghwanum cumene· to his ansyne·
 That gehwile underfó dom be his dædum· æt drihtne
 sylfum ;

Ic bidde man that þu gemune· hu micel bið se
 broga

beforan domsetle drihtnef þænne·

124 stent he heortleas· and earh·
 amasod· and amarod· mihtleas· afæred·

- That to the wretched shall be for former sins.
 Either how awful and how dreadful
 A King in his majesty here will judge
 96 Each man by his former deeds.
 Or what tokens begin to fare,
 And Christ's coming show on earth.
 Earth all shaketh, and likewise the mountains
 100 Perish and fall,
 And the doors of the graves bend and melt ;
 And the fearful noise of the boisterous sea
 All men's hearts much affrighteth,
 104 Utterly also is heaven above
 Swart and cloudy, quickly it waxeth
 Dark and dim-hued, and a swart chaos.
 Then stedless stars fall,
 108 And the sun grows dark early in the day,
 Nor has the moon aught of any might
 That she the night's clouds may disperse.
 Also then shall come hither, down from heaven,
 112 Death-tokenings, affright the miserable :
 Then shall come on high mighty hosts,
 A strong power stirred they hurry around.
 The hosts of all angels surround the Eternal
 116 The great Creator, with might and host.
 There shall sit, sun-bright, the firmament's ruler
 On high throne with crown honoured,
 We shall be suddenly brought before him,
 120 From all sides coming to his presence ;
 That each may receive doom for his deeds from the Lord himself.
 I bid, O man, that thou remember how great will
 be the terror
 Before the Lord's judgment-seat then.
 124 He stands heartless and timorous,
 Amazed and disturbed, powerless, terrified ;

Think of God's
Judgement Day,

and the tokens
that come be-
fore it.

The graves shall
open,

the stars shall
fall.

Then, with hosts
of angels, shall
God come,

and we shall

be doomed.

- ¹ MS. sweges. þænne samod becomað. of swegles¹ hleo.
eall engla werod. ecne ymtrymmað.
- 128 æne bið geban micel. and aboden þider.
² MS. eorbuend- eal adames cnosl. eorðbuendra²
dra. þe on foldan wearð. fedend æfre.
oððe modar gebær. to manlican.
- 132 oþþe þa þe wæron. oððe woldon beon.
oþþe to-wearde. geteald wæron awiht;
Ðonne eallum beoð ealra gesweotolude.
digle geþancas. on þære dægtide.
- 136 eal ⁊ seo heorte. hearmef geþohte.
oððe seo tunge to teonan geclypede.
oþþe mannes hand. manes gefremede.
on þystrum scræfum. þinga on eorðan.
- 140 eal ⁊ hwæne sceamode. scylda on worulde.
⁊ he ænigum men. ypte. oððe cyðde;
þonne bið eallum open. æt somne
gelice. alyfed ⁊ man lange hæl;
- 144 Ufenan eall þis eac byð gefylled
eal uplic lyft. ættrenum lige.
færð fyr ofer eall. ne byð þær nan foresteal.
ne him man nane mæg miht forwyrnan;
- ³ MS. eal. ⁴ MS. eah. 148 eal³ ⁊ us þincð æmtig eac⁴ gemearces.
under roderes ryne. readum lige
bið emnes mid þy. eal gefylled;
Ðonne fyren lig blawað and braslað.
- 152 read and reaðe. ræset and efesteð.
hu he synfullum susle gefremede.
Ne se wrecenda brynæ. wile forbugan.
oððe ænigum þær. are gefremman.
- 156 buton he horwum sy. her afeormad.
and þonne þider cume. þearle aclænsad;
þonne fela mægða. folca unrim
heora sinnigan breost. swiðlice beatað.
- 160 forhte mid fyste. for fyren-lustum;

- Then together will come from the firmament's shade
 All the hosts of angels, the Eternal surround.
- 128 At once will be a loud proclamation, and called thither
 All Adam's race, of earth inhabitants, All Adam's race
shall appear,
 That on earth have been supported ever,
 Or mother bare in human form,
- 132 Or those that were or should be,
 Or who were at all about to be reckoned.
 Then to all will be of all disclosed all secrets shall
be known,
 The secret thoughts, on the day-tide,
- 136 All that the heart of harm devised,
 Or the tongue for injustice spake,
 Or man's hand of evil framed,
 In dark caves, of things on earth ;
- 140 All that any one shamed of sins in the world and all shames.
 That he to any man should open or tell,
 Then will be to all open altogether,
 Alike set free that man long hid.
- 144 Beside all this, also will be filled
 All the lofty lift with poisonous fire.
 Fire will fare over all, nor will be there any hindrance: Fire will be over
all,
 Nor himself by any means may man forewarn.
- 148 All that we think empty also of boundary,
 Under the roaring of the sky with red blaze,
 Will be all alike therewith utterly filled.
 Then the flame of the fire will blow and crackle,
- 152 Red and angry, will rush and hurry
 How it for the sinful torture might prepare. and torture all
 Nor will the punishing flame forbear,
 Or towards any there act with favour ;
- 156 Unless he be here from filth cleansed,
 And then thither come throughly clean. who are not
cleansed from
sin.
 Then many races, of folks without number,
 Their sinful breasts strongly will beat,
- 160 Fiercely with fist, for their gross luxury.

- þær beoð þearfan and þeod-cyningas·
 earm and eadig ealle beoð afæred·
 þær hæfð ane lage earm and se welega.
 164 forðon hi habbað ege· ealle ætsomne;
 Dæt reðe flod ræscet fyre·
 and biterlice bærnð· ða earman saula·
 and heora heortan· horxlice wyrmas·
 168 sýn scýldigra· ceorfað and slitað·
 ne mæg þær æniman· be arnum gewyrhtum·
 gedyrstig wesana¹ deman gehende·
 ac ealle þurh yrnð óga æt somne.²
 172 breost gehyda· and se bitera wóp·
 and þær stænt astifad· stane gelicast·
 eal arleas heap· yfelef on wenan;
 hwæt dest þu la flæsc· hwæt dreogest þu nú·
 176 hwæt miht þu on þa tid þearfe gewepan;
 Wa þe nu þu þeowast·
 and her glæd leofast. on galnysse
 and þe mid stiðum astyrest· sticelum þær gælsan;
 180 Hwi ne forhtas þu fyrene egsan·
 and þe sylfum ondráð· swiðlice witu·
 ða deoflum geo drihten geteode·
 awyrgedum gastum weana to leane·
 184 þa oferswiðað· sefan and spræce·
 Manna gehwylces for micelnysse
 nænig spræc mæg beon· spellum areccan·
 ænegum on eorðan· earmlice witu·
 188 fule stowa fyres on grunde·
 þe wæs in grimmum susle on helle;
 þær fynt to sorge æt somne gemenged·
 se þrosma lig· and se þrece gicela
 192 swiðe hat and ceald· helle to middes·
 hwilum þær éagan ungemetum wepað·
 for þæs ofnes bryne· eal he is bealuwes full;
 hwilum eac þa teþ for miclum cyle manna þær
 gryrrað;

¹ MS. weran.² MS. sóne.

- There will be the needy, and kings of people,
 Poor and rich all will be affrighted.
 There will have one law, poor and the wealthy.
- 164 Therefore they will have fear all alike.
 That angry flood will rush with fire,
 And bitterly burn the poor souls :
 And the hearts, savagely worms,
- 168 Of sin-guilty ones, will carve and tear.
 Nor may there any man, by works of merit,
 Bold become in presence of the Judge ;
 But terror will run alike through all,
- 172 Thoughts of the heart, and the bitter weeping.
 And there will stand, stiffened most like to stone,
 All the wicked troop, in expectation of evil.
 What doest thou, O flesh ? what actest thou now ?
- 176 How might thou on that tide bewail thy trouble ?
 Woe ! thou servest now thyself,
 And here gladly livest in lust,
 And thyself with keen goads there urgent to luxury.
- 180 Why wilt thou not fear the fiery terror,
 And for thyself dread greatly the punishments
 Which for devils of yore the Lord prepared
 To cursed souls for wages of woe ?
- 184 These overpass thought and speech,
 Of every man for greatness.
 No speech may be with tidings to recount
 To any on earth the wretched penalties,
- 188 Filthy places of fire in the depth,
 That was mid fierce torment in hell.
 There be for sorrow together mingled
 The flame of vapours, and the weariness of cold,
- 192 Very heat and cold, in midst of hell.
 One while there the eyes without measure will weep ;
 For the scorching of the furnace, he is all full of misery ;
 One while too the teeth of men for great cold there
 will gnash.

Rich and poor
will be judged
alike.

All will be
terrified.

Flesh, thou

livest now in
lust.

Wilt thou not
fear hell,

fire and sulphur,

vapour and cold ?

- 196 þis atule gewrixl· earmsceape men·
 on worulda woruld· wendað þær inne·
 betwyrx forsworcenum sweartum nihtum·
¹ MS. þromes. and weallendes pices· wean & þrosmes¹
- 200 þær nan stefne styreð butan stearc-heard
 wop· and wanung na-wiht elles·
 ne bið þær ánsyn gesewen. ænigre wihte·
 butan þara cwelra becwylmað ða earman·
- 204 ne bið þær inne áht geméted·
 butan líg· and cyle· and laðlic fúl
 hy mid nósan ne magon naht geswæccan·
² MS.unftence. butan unftences² ormætneffe·
- 208 þær beoð þa wanigendran· welras gefylde·
 ligspiwelum bryne· laðlices fyres
 and hy wæl-grimme· wyrmas slitað
 and heora ban gnagað. brynigum tuxlum.
- 212 Ufenon eal þis bið ꝥ earne breost·
 mid bitere care breged and swenced.
 for hwi fyrgende flæsc· on þas frecnan tid
 hym selfum swa fela synna· geworhte·
- 216 ꝥ hit on cweartern cwylmed wyrde·
 þær ða atelan synd· ecan witu·
 þær leohtef ne leoht lytel sperca·
 earmum ænig· ne þær arfæstnes·
- 220 ne sib· ne hópa· ne swige· gegladað·
 ne þara wera worn wihte·
 Flyhð frofor aweg ne bið þær fultum nan·
 ꝥ wið þa biteran þing· gebeorh mæge fremman ;
- 224 Ne bið þær ansyn gemet· ænigre blisse·
 ꝥ bið angryslic· ege & fyrhtu·
³ MS. grisgbig- and sarimod swiðlic· gristbitung³
 tung. þær bið unrotnes æghwær wæl-hreow
- 228 eald· and yrre· and æmelnes
 and þær synne eac. sawwle on lige·
 on blindum scræfe· byrnað & yrnað ;

- 196 This foul vicissitude, miserable men,
 For ever and ever, will wend therein :
 Amid dark black night
 And the woe of boiling pitch and vapour.
- 200 There no sound stirreth, save stark hard
 Weeping and lamenting, naught else.
 Nor will be any appearance seen of any wight,
 But of the torturers (which) punish the miserable.
- 204 Nor will there be therein aught found
 But fire, and cold, and loathsome filth.
 They with nose may naught smell
 Save immensity of stench.
- 208 There will be the wretched lips filled
 With flame-vomiting blaze of loathly fire,
 And the cruel worms will tear them,
 And will gnaw their bones with burning tusks.
- 212 Above all this will be that wretched breast
 With bitter care frightened and troubled.
 For why luxurious flesh in the perilous tide
 For himself so many sins wrought,
- 216 That it in prison became destroyed ;
 There are the dreadful everlasting punishments,
 There not any little spark of light shineth
 To the miserable. There neither goodness
- 220 Nor peace, nor hope, nor quiet delighteth,
 Nor the number of the men at all.
 Consolation will fly away, nor will there be any help
 That against the bitter circumstances may frame a protection :
- 224 Nor will there appearance be found of any bliss :
 There will be horrid fear and terror,
 And violent sorrowful gnashing of teeth.
 There will be everywhere cruel sadness,
- 228 Eld and anger and weariness,
 And there too sin. Souls in fire
 In the dark cave will burn and wander.

Naught is heard
 but weeping and
 woe,

naught smelt
 but stench.

There is neither
 peace nor hope,

but terror,

sadness,

and sin.

- þonne deriende gedwinað heonone·
 232 þyffe worulde geféan. gewitað mid ealle·
 þonne druncennes· gedwineð mid wiftum·
 and hleahter· and plega· hleapað æt somne·
 and wrænnas eac· gewiteð heonone·
 236 and fæsthafofnas· feor gewiteð·
 uncyst on-weg· & ælc gælas·
¹ MS. scyndan. scyldig scyndan· ¹ on sceade þone·
 & se earma flyhð· uncraeftiga slæp·
 240 sléac mid sluman· slincan on hinder ;
 Donne blindum beseah· biterum ligum·
 earne on ende. ⁊ unalyfed if nu·
² MS. leofas. leofest² on life· lað bið þænne·
 244 and ⁊ werige mod wendað þa gyltas·
 fwiðe mid sorgum· and mid sargunge·
 Eala se bið gesælig and ofer sælig.
³ MS. wihtna. & on worulda woruld· wihta³ gesæligoft·
 248 se þe mid gesyntum· swylce cwyldas·
 and witum mæg· wel forbugon·
 and samod bliðe· on woruld ealle·
 his þeodne geþeon· & þonne mot habban
 252 heofonrice· ⁊ is hihta mæst·
 þær niht ne genipð· næfre þeostra·
 þæs heofenlican leohtes sciman·
 ne cymð þær sorh ne sár· ne gefwenced yld·
 256 ne þær ænig gefwinc· æfre gelimpeð·
 oððe hunger· oððe þurst· oððe heanlic slæp·
 ne bið þær sefur· ne adl· ne færlig cwyld·
 nanef liges gebrasl· ne se laðlica cyle·
 260 nis þær unrotnes· ne þær æmelnys·
 ne hryre· ne caru· ne hreoh tintrega·
 ne bið þær liget· ne laðlic storm·
 winter· ne þunerrad· ne wiht cealdes·
⁴ MS. swa se. 264 ne þær hagul scuras hearde mid snawe⁴
 ne bið þær wædl· ne lyre· ne deaðes gryre·

- Then will perish from hence the fatal
 232 Joys of this world ; they will depart all together.
 Then drunkenness will cease with feasts,
 And laughter and play will leap together.
 And lust also will depart hence,
- 236 And greed will far depart,
 Wickedness away, and each luxury,
 Guilty to hasten into the shade.
 And the wretched helpless sleep will fly,
- 240 Slack with slumber, to slink behind.
 Then in dark bitter fire saw
 The poor at last, that which forbidden is now ;
 That most loved in life, loathed will be then,
- 244 And the guilts will turn that weary heart
 Verily among sorrows and among misery.
 Oh ! he will be happy, and more than happy,
 And world-without-end of men the happiest,
- 248 He that with prosperity, such overthrow,
 And with understanding, may well escape,
 And likewise blessed in all the world
 Serve his lord, and then may have
- 252 Heaven's kingdom, that is of joys the best.
 There night nor darkness overclouds
 The sheen of heavenly light.
 There cometh not sorrow nor pain, nor toilworn eld,
- 256 Nor happeth there ever any toil ;
 Either hunger, or thirst, or miserable sleep.
 There is not fever, nor decay, nor sudden plague,
 Crackling of no fire, nor the loathsome cold,
- 260 There is not mourning, nor there weariness,
 Nor ruin, nor care, nor fierce torment.
 Nor is there lightning, nor loathsome storm,
 Winter, nor thunder shower, nor a whit of cold ;
- 264 Nor there are mighty hail-showers with snow,
 Nor is want there, nor loss, nor terror of death,

Worldly joys
there vanish,

and the desire of
life be loathed.

Happy will be
he who with

wit escapes this
hell,

and gains God's
heaven,

where comes not
sorrow or pain,

mourning or
care,

want, or death.

ne yrmð· ne agnes· ne nænigū gnornung
Ac þær samod ricxað· sib mid spede·

268 and arfæstnes· and ece god·
wuldor· and wurðmynt·

¹ gehþwærnes
MS.

swylce lof· and lif· and leoflic gehþwærnes¹
Ufenan eal þis éce drihten him ealra

272 goda gehwylc· glædlice ðenað ;
þæra andweard ealle weorðað and fehp·
and geblyfað fæder ætsomne· wuldraþ and wel
hylt·

fægere frætuað· and freolice lufað·

² MS. hean
gerinnað.

276 & in heofon·setle· heah gehrineð²
his sunu bliðe· sigores brytta·

fylð anragehwam· ece mede·
heofonlice hyrsta· ⁊ is healic gifu·

280 gemang þam ænlican engla werode·

³ þreapum MS.

and þæra haligra heapum and þreatum³
þær hy beoð geþeode þeodscipum on gemang·
betwyx heahfæderas· and halige witegan·

284 blissiendum modum· byrgum to middes·
þær þa ærendracan synd· ælmihtiges godes·
and betweoh rofena reade heapaf·
þær symle scinað·

288 þær þæra hwittra hwyrfð mæden·heap·
bloftmum behangen· beortost wereda
þe ealle læt ænlicu godes drut·
feo frowe þe us frean acende·

292 metod on moldan· meowle seo clæne·
þæt is MARÍA· mædena felast·

heo let þurh þa scenan scinendan rícu·
gebletsodost ealra· þæs breman fæder·

296 betweox fæder and sunu· freolicum werede·
and betwyx þære écan uplicum sibbe·
rice rædwitan rodera·weardes ;⁴
hwæt mæg beon heardes her on life·

⁴ MS. weardas.

- Nor misery, nor sorrow, nor any mourning.
 But there together reigneth peace with prosperity, But ever peace
- 268 And virtue, and eternal good,
 Glory and honour,
 Likewise praise, and life, and faithful concord.
 Beside all this the Eternal Lord to them of all
- 272 Goods any gladly serveth,
 And in presence honoureth and receiveth all of them ;
 And the Father likewise blesseth, glorifieth, and well- the blessing of
God,
 regardeth (them),
 Beautifully decks, and liberally loveth,
- 276 And on heaven's throne on high adorneth.
 His kind Son, lord of Victory, the gift of
Christ,
 Gives to each one everlasting meed,
 Heavenly glories, that is a splendid gift.
- 280 Among the beautiful host of angels, the fellowship of
angels,
 And in troops and throngs of the holy ones,
 There shall they be associated among nations,
 Amidst the patriarchs and holy prophets.
- 284 In blissful mood among the cities,
 There be the apostles of Almighty God.
 And amid the stores of roses red
 There ever shall they shine.
- 288 There of the white ones shall wander a maiden throng the company of
virgins,
 With blossoms hung. Brightest of the hosts,
 Who them all will lead, God's peerless dear one, led by
 The woman who for us the Lord conceived,
- 292 Creator on earth : virgin the pure,
 That is MARY, of maidens most blessed. Mary, mother
of God.
 She will lead through those bright shining kingdoms
 (Blessedest she of all) of the glorious father,
- 296 Betwixt father and son, a goodly host,
 And mid eternal heavenly peace,
 In the kingdom of the wise heavenly ruler.
 What of hardship can there be here in life, What are earth's
hardships to
this?

- 300 Gif þu wille secgan soð þæm ðe frineð.
 wið þam þu mote gemang þam werode.
 eardian unbleoh on ecnesse
 and on upcundra eadegum setlum.
 304 brucan bliðnesse butan ende forð.

*Her endað þeof boc þe hatte inter florigeras ðæt is on englisc
 betwyx blowende þe to godes rice farað. and hu ða þrowiað
 þe to helle farað.*

- 300 If thou wilt say sooth to him that asketh thee
To set against this, that thou mayest, among that host,
Live unchanging through eternity,
And in the happy seats of the saints above
- 304 Enjoy bliss henceforth without end.
- Thou mayst live
in bliss without
an end.

*Here endeth this book that is called inter florigeras, that is,
in English, "betwixt blooming," who to God's Kingdom
fare: and how those suffer, who to Hell fare.*

DE DIE JUDICII.

[From Migne's Edition of BEDE, Vol. V. p. 634.]

- Inter florigeras fecundi cespitis herbas,
Flamine ventorum resonantibus undique ramis,
Arboris umbriferæ mæstus sub tegmine solus
4 Dum sedi, subito planctu turbatus amaro,
Carmina præ tristi cecini hæc lugubria mente
Utpote commemorans scelerum commissa meorum,
Et maculas vitæ, mortisque inamabile tempus,
8 Judicii que diem horrendo examine magnum,
Perpetuamque reis districti judicis iram,
Et genus humanum discretis sedibus omne,
Gaudia sanctorum necnon, pœnasque malorum.
12 Hæc memorans mecum tacito sub murmure dixi :
Nunc rogo, nunc venæ fontes aperite calentes,
Dumque ego percutiam pugnis rea pectora, vel dum
Membra solo sternam, meritosque ciebo dolores,
16 Vos, precor, effusis lacrymis non parcite statim,
Sed mœstam salsis faciem perfundite guttis.
Et reserate nefas Christo cum voce gementi,
Nec lateat quidquam culparum cordis in antro.
20 Omnia quin luci verbis reddantur apertis,
Pectoris et linguæ, carnis vel crimina sæva.
Hæc est sola salus animæ, et spes certa dolenti,
Vulnera cum lacrymis medico reserare superno;

- 24 Qui solet allisos sanare et solvere vinctos,
Quassatos nec vult calamos infringere dextra
Nec lini tepidos undis exstinguere fumos.
Nonne exempla tibi pendens dabat in cruce latro
- 28 Peccati quantum valeat confessio vera ?
Qui fuit usque crucem sceleratis impius actis,
Mortis in articulo sed verba precantia clamat,
Et solo meruit fidei sermone salutem,
- 32 Cum Christo et portas paradisi intravit apertas.
Cur rogo, mens, tardas medico te pandere totam ?
Vel cur lingua, taces, veniæ dum tempus habebis ?
Auribus Omnipotens te nunc exaudit apertis.
- 36 Ille dies veniet, judex dum venerit orbis
Debebis qua tu rationem reddere de te.
Suadeo prævenias lacrymis modo judicis iram.
Quid tu in sorde jaces, scelerum caro plena piaculis ?
- 40 Cur tua non purgas lacrymis peccata profusis
Et tibi non oras placidæ fomenta medelæ ?
Fletibus assiduis est dum data gratia flendi,
Pœnituisse juvat tibi nunc et flere salubre est.
- 44 Æternus fuerit placidus te vindice judex.
Nec Deus ætherius bis crimina vindicat ulli,
Spernere tu noli veniæ tibi tempora certa.
Quanta malis maneant etiam tormenta memento,
- 48 Vel quam celsithronus metuendus ab arce polorum
Adveniet judex, mercedem reddere cunctis,
Præcurrent illum vel qualia signa, repente
Terra tremet, montesque ruent, collesque liquescent
- 52 Et mare terribili confundet murmure mentes.
Tristius et cœlum tenebris obducitur atris,
Astra cadunt rutilo et Titan tenebrescit in ortu.
Pallida nocturnam nec præstat luna lucernam,
- 56 De cœlo venient et signa minantia mortem,
Tum superum subito veniet commota potestas,
Coetibus angelicis regem stipata supernum.

- Ille sedens solio fulget sublimis in alto,
60 Ante illum rapimur, collectis undique turmis,
Judicium ut capiat gestorum quisque suorum.
Sis memor illius, qui tum pavor ante tribunal
Percutiet stupidis cunctorum corda querelis.
- 64 Dum simul innumeris regem comitata polorum
Angelica advenient cœlestibus agmina turmis,
Atque omnes pariter homines cogentur adesse,
Qui sunt, qui fuerant, fuerint vel quique futuri
- 68 Cunctaque cunctorum cunctis arcana patebunt.
Quod cor, lingua, manus tenebrosis gessit in antris
Et quod nunc aliquem verecundans scire veretur
Omnibus in patulo pariter tunc scire licebit.
- 72 Insuper impletur flammis altricibus aer,
Ignis ubique suis ruptis regnabit habenis.
Et quo nunc aer gremium diffundit inane
Ignea tunc sonitus perfundet flamma feroces,
- 76 Festinans scelerum sævas ulciscere causas.
Nec vindex ardor cuiquam tunc parcere curat,
Sordibus ablutus veniat nisi ab omnibus illuc.
Tunc tribus et populi ferient rea pectora pugnis
- 80 Stabit uterque simul stupidus, pauperque potensque
Et miser et dives simili ditione timebunt:
Fluvius ignivomus miseros torquebit amare
Et vermes scelerum mordebunt intima cordis.
- 84 Nullus ibi meritis confidit iudice præsens,
Singula sed nimius percurrit pectora terror
Et stupet attonito simul impia turba timore.
Quid, caro, quid facies, illâ quid flebilis horâ
- 88 Quæ modo væ misera servire libidine gaudes,
Luxuriæque tuæ stimulis te agitabis acutis
Ignea tu tibimet cur non tormenta timebis,
Dæmonibus dudum fuerantque parata malignis.
- 92 Quæ superant sensus cunctorum et dicta virorum,
Nec vox ulla valet miseras edicere pœnas,

- Ignibus æternæ nigris loca plena gehennæ,
Frigora mista simul ferventibus algida flammis
96 Nunc oculos nimio flentes ardore camini
Nunc iterum nimio stridentes frigore dentes.
His miseris vicibus miseri volvuntur in ævum
Obscuras inter picea caligine noctes.
100 Vox ubi nulla sonat, durus nisi fletus ubique,
Non nisi tortorum facies ubi cernitur ulla.
Non sentitur ibi quidquam nisi frigora, flammæ
Foetor et ingenti complet putredine nares.
104 Os quoque flammivomum lugens implebitur igne,
Et vermes lacerant ignitis dentibus ossa.
Insuper et pectus curis torquetur amaris,
Cur caro luxurians sibimet sub tempore parvo
108 Atro perpetuas meruisset carcere pœnas;
Lucis ubi miseris nulla scintilla relucet
Nec pax nec pietas immo spes nulla quietis
Flentibus arrident, fugiunt solatia cuncta.
112 Auxilium nullus rebus præstabit amaris,
Lætitiæ facies jam nulla videbitur illic
Sed dolor et gemitus, stridor, pavor, et timor horrens,
Tædia, tristitiæ, trux indignatio, languor.
116 Errantesque animæ flammis in carcere cæco.
Noxia tunc hujus cessabunt gaudia sæcli,
Ebrietas, epulæ, risus, petulantia, jocus,
Dira cupido, tenax luxus, scelerata libido,
120 Somnus iners torporque gravis, desidia pigra
Illicitat quidquid modo delectatio carnis
Et cæca scelerum mergit vertigine mentem,
Tunc cæcis merget flammis sine fine misellos.
124 Felix o nimium, semperque in sæcula felix
Qui illas effugiet pœnarum prospere clades
Cum sanctisque simul lætatur in omnia sæcla !
Conjunctus Christo coelestia regna tenebit,
128 Nox ubi nulla rapit splendorem lucis amœnæ,

- Non dolor aut gemitus veniet, nec fessa senectus
Non sitis, esuries, somnus et non labor ullus
Non febris, morbi, clades, non frigora, flammæ
132 Tædia, tristitiæ, curæ, tormenta, ruinæ
Fulmina, nimbus, hiems, tonitru, nix, grando, procella,
Angor, paupertas, mœror, mors, casus, egestas,
Sex pax et pietas, bonitas, opulentia regnat,
136 Gaudia, lætitiæ, virtus, lux, vita perennis
Gloria, laus, requies, honor et concordia dulcis,
Insuper omne bonum cunctis Deus ipse ministrat.
Semper adest præsens, cunctos fovet, implet, honorat,
140 Glorificat, servat, veneratur, diligit, ornat,
Collocat Altithrono, lætosque in sede polorum
Præmia perpetuis tradens cœlestia donis.
Angelicas inter turmas sanctasque cohortes
144 Vatidicis junctos patriarchis atque prophetis
Inter apostolicas animis lætantibus arces.
Atque inter roseis splendentia castra triumphis
Candida virgineo simul inter agmina flore.
148 Quæ trahit alma Dei genetrix, pia Virgo Maria,
Per benedicta Patris fulgenti regna paratu
Inter et Ecclesiæ sanctos, natosque, patresque,
Inter et ætherium cœlesti pace senatum.
152 Quid, rogo, quid durum, sæclo consetur in isto,
Utque illas inter liceat habitare cohortes,
Sedibus et superum semper gaudere beatissimis?
Incolumem mihi te Christi charissima proles,
156 Protegat, et faciat semper sine fine beatam
Meque tuis Christo precibus commenda benignis.

Íár.

(AN EXHORTATION.)

L Á R.

[Immediately after the previous version, the MS. has the following lines.]

- Nu lære ic þe fwa man leofne fceal·
gif þu wille that blowende rice gestigan·
þænne beo þu eadmod· & ælmes georn·
4 wis on wordum· and wæccan lufa·
on hyge halgum. on þas hwilwendan tid·
bliþe mode· and gebedum filige·
oftost symle· þær þu ana sy·
8 forðan ⁊ halige gebed· and seo hluttre lufu·
godes and manna. and seo ælmes sylen· and se miccla
hopa
to þinum hælende· ⁊ he þine fynna
adwæfcan wylle· and eac oþera fela
12 godra weorca· glengað and bringað.
þa soðfæstan sawwle to reste.
on þa uplican eadignesse·
Wyrc ⁊ þu wyrce· word oððe dæda·
16 hafa metodes ege· on gemang fymle·
⁊ is witodlice wisdomes ord·
⁊ þu ⁊ ece leoht· eal ne forleose·
þeos woruld is æt ende· and we synd wædlan gýt·
20 heofena rices· ⁊ is hefig byrdæn.
and þeah þu æfter þinum ende eall gesylle·
⁊ þu on eorðan ær gestryndes·
goda gehwylces· wylle gode cweman·
24 ne mihtu mid þæm eallum· saule þine

EXHORTATION.

Now I teach thee as one shall do a beloved one.

If thou wilt attain that blooming realm,

Then be thou humble, and bountiful,

If thou wilt
heaven win,

4 Wise in words, and love watchfulness.

In holy thought, in the present time,

Kind of disposition, and abundant in prayers,

be holy, kind,
and pray.

Continually when thou art alone.

8 Because holy prayer, and pure love

Of God and man, and almsgiving, and the great
trust

In thy Saviour, that he thy sins

Will erase, and likewise many other

12 Good works adorn and bring

The upright soul to rest

In heavenly happiness.

Work what thou workest, word or deed ;

Work; fear God.

16 Have fear of the Creator, in the midst,

That is assuredly the beginning of wisdom,

That thou the everlasting light all do not lose.

This world is fleeting, and we are yet poor

20 Of heaven's kingdom. That is a heavy burden.

And though thou after thine end give everything

That thou on earth before acquiredst

Trust not to
death-bed
alms.

Of each good, will it please God?

24 Nor might thou, with the whole, thy soul

- ut alyfan gif heo inne wyrð
 feondum befangen· frofre bedæled·
 welena forwynned· ac þu wuldres god·
 28 éce ælmihtigne· ealninga bidde·
 ⁊ he þe ne forlæte· laðum to handa·
 feondum to frofre· ac þu fleoh þanan·
 syle ælmesfan. oft and gelome.
- 32 digolice ⁊ bið drihtnes lár·
 gumena gehwylcef· þe on god gelyfð ;
 Ceapa þe mid æhtum eces leohtes·
 þy læs þu forweorðe· þænne þu hyra
 geweald
- 36 nafast to syllanne· hit bið swiðe yfel
 manna gehwilecū· ⁊ he micel age·
 gif he him god ne ondræt·
 fwiðor micle· þonne his sylfes gewil·
- 40 Wana þe georne wið þære wambe fylle·
 forþan heo þa unþeawaf ealle gesomnað·
 þe þære saule fwiðoft deriað·
 ⁊ if druncennef· and dyrne geligere·
- 44 ungemet wilnung. ætef & slæpef
 þa man mæg mid fæstenum·
 and forhæfdnessum heonon adrifan·
 and mid cyric fœcnum cealdum wederum·
- 48 eadmodlice· eallunga biddan·
 heófena drihten· ⁊ he þe hæl gife·
 milde mund bora· swa him gemet þince·
 and ondræd þu ðe dihle wifan·
- 52 nearwe geþancaf· þe on niht becumað·
 syn lufas for-oft· fwiðe fremman·
 earfoðlice· þy þu earhlice scealt·
 gyltas þine· fwiðe bemurnan.
- 56 har hilderinc· hefe þe ðinceaþ·
 synna þine· forþam þu sylf ongyte·
 ⁊ þu alætan scealt· læne scaþelaþ·

- Release, if it become among
 Fiends captured, of comfort bereft,
 Of wealth deprived. But do thou the God of glory,
- 28 The eternal almighty, constantly pray
 That he let thee not fall into the hands of evil ones,
 To the gain of fiends. But flee thou from thence,
 Give alms, oft and repeatedly, in secret,
- 32 That is the exhortation of the Lord,
 For each man that believes in God.
 Buy for thyself eternal light with thy possessions,
 The less wilt thou be undone, when thou the power
 over them
- 36 Hast not to give. It is very evil
 To every man that he have much,
 If he fear not God
 Much more than his own will.
- 40 Take thou good heed against gluttony,
 For it assembleth all the bad qualities
 Which most destroy the soul,
 That is, drunkenness and secret fornication,
- 44 Undue longing for food and sleep.
 These man may with fasting
 And continence drive away,
 And with church going in cold weather.
- 48 Humbly-always [take care] to pray
 The Lord of heaven, that he give thee health,
 The kind protector, as to him seems fit ;
 And be thou afraid of secret plans,
- 52 Of troublesome thoughts, that arise at night,
 Sinful desires oftentimes greatly to produce.
 With trouble therefore thou in terror shalt
 Thy offences greatly mourn.
- 56 Grey-haired warrior, heavy seem to thee
 Thy sins. Therefore do thou thyself understand
 That thou shalt leave thy gifts unharmed,

They will not
 rescue thee from
 friends.

Pray;

give alms oft in
 thy life;

buy thyself
 heaven with thy
 goods on earth.

Guard against
 gluttony.

Drive it off with
 fasting, and
 church-going in
 the cold.

Fear too bad
 thoughts at
 night.

- eard. and eþel· uncuð bið þe þænne·
 60 to hwan þe þin drihten gedon wille·
 þænne þu lengc ne most· lifes brucan·
 eardes on eþle· swa þu ær dydest·
 blissum hremi· nu þu ðe beorgan scealt·
 64 and wið feonda gehwæne· fæste healdan·
 sauwle þine· á hi winnað embe
 1 þ added in MS. 1 dæges & nihtes· ongean drihtnes lif ;
 þú miht hy gefleman gif þu filian wilt·
 68 larum minum. swa ic lære þe
 digollice· þ þu on dægred·
 oft ymbe þynre·sauwle ræd· swiðe smeage·
 hu þu þ ece leoht. æfre begytan mæge.
 72 siðe gefécan· þu scealt glædlice· fwiðe fwincan·
 wið þæs úplican· éþelríces·
 dægef & nihtef· þu scealt drúncen fleon·
 and þa oferfylle· ealle forlætan·
 76 gif þu wilt þa úpplican eárdwic ceosan·
 þænne scealt þu hit on eórðan ær geþencan·
 and þu þe sylfne· fwiðe gebinde·
 and þa unþeawaf· ealle forlætan·
 80 þe þu on þis life· ær lufedest & feddest·

- Land and country. Unknown to thee then will be
- 60 Whither thy lord will assign thee ;
 When thou no longer mayest enjoy life Thou canst not
live long.
 In earth's region, as thou didst before
 Exulting in bliss. Now oughtest thou to save thyself, Save thyself
then !
- 64 And against every enemy hold fast
 Thy soul. Ever they labour around,
 By day and night, against the lord's life.
 Thou mightest put them to flight, if thou wilt follow Rout thy soul's
foes !
- 68 My teaching, as I teach thee—
 Secretly that thou in the early morn
 Oft for thy soul's advantage earnestly meditate
 How thou the eternal light ever mayest attain ;
- 72 With pains to seek, thou shalt gladly eagerly labour Seek the king-
dom of heaven.
 After the heavenly kingdom ;
 By day and night, thou shalt drunkenness flee, Flee drunken-
ness, gluttony,
 And gluttony all forego.
- 76 If thou wilt that heavenly land choose,
 Then shalt thou on earth before think on it,
 And earnestly restrain thyself,
 And forego all bad habits and all thy old
bad habits.
- 80 Which thou in life formerly didst love and cherish.

Oratio Poetica.

ORATIO POETICA.

- Thæunne gemiltsað þe· N. mundum qui regit·
¹ MS. seden- ðeoda þrym-Cyninge· Thronum sedens¹
 tem. a butan ende·
- 4 saule wine·
 Geunne þe on life· Auctor pacis·
 Sibbe gesælða· salus mundi·
 metod se mæra· magna virtute·
- 8 & se soðfæsta· summi filius·
 fo on fultum· factor cosmi·
 se of æðelre wæs· virginis partu·
 Clæne acenned· Christus in orbem·
- 12 Metod þurh MARIAN· Mundi redemptor·
 & þurh þæne halgan gast· voca frequenter·
² MS. Dominus. Bide helpes hine· Clementem Dominum·²
 Sé onsénded wæs· Summo de throno·
- 16 & þære clænan· Clara voce·
 þe gebyrd-boda· bona voluntate·
 ꝥ heo scolde cennan· Christum regem·
 Ealra cyninga cyninge· Casta vivendo·
- 3 MS. rogo. 20 & þu þa soð-fæstan· Supplex roga·³
 fultumes bidde fricolo· Virginem almam·
 & þær æfter tó· omnes sanctos⁴
- 4 MS. sanctus. 5 MS. justus. Blið-mod bidde· Beatos et justos·⁵
- 24 ꝥ hi ealle þe· Unica voce
 þingian to þeodne· Thronum regentem
 Ecum drihtne· Alta polorum
 ꝥ he þine saule· Summus iudex
- 28 On-fo freolice· factor æternus·
⁶ MS. luce. & he gelæde· in lucem perennem⁶
 þær eadige· Animæ sanctæ·
 Rice restað· Regnis⁷ cælorum·

ORATIO POETICA.

Then He who rules the world shall have mercy upon thee (N),
He, the glorious King of the nations, who sitteth upon the throne,
Ever without end,

Invocation of
the Father.

4 The friend of the soul.

May He—the Author of peace—grant thee, in thy life,
The joys of peace—(He who is) the Health of the world,
The famous Lord, of great power!

8 And may the faithful Son of the Highest,
Maker of the universe, receive (thee) into favour,
Who was, by birth from the noble Virgin,
Purely brought forth, as Christ, into the world.

Invocation of
the Son.

12 Lord and Redeemer of the world—by means of Mary,
And through the Holy Ghost!

Call upon Him [the Holy Ghost] often,
Pray to Him for help (who is a) merciful Lord,

Invocation of
the Holy Ghost.

16 Who was sent-down from the highest throne,
And (was) to the pure one [Mary] (by His) clear voice
The messenger of (Christ's) birth, with good will,
That she should bring forth Christ the King,

20 (She) chaste of life (bring forth) the King of all kings,
And thou, suppliantly beseech the true one,
Pray for help fervently to the benign Virgin.

Invocation of
the Virgin.

And thereafter moreover all the saints,

Invocation of
All Saints.

24 Blithe of mood, invoke, the blessed and just ones,
That they for thee all, with one accord,

May intercede to the Lord who rules upon the throne,
(To the) eternal Lord, (who rules) the high places of the skies,

28 That He, the Supreme Judge, thy soul

Final result.

Will freely receive, (He who is) the Eternal Creator,
And may He lead (thee) to perennial light,
Where the blessed sainted souls

32 Rest in the kingdom, the kingdom of heaven!

Paraphrasis Poetica in Orationem Dominicam.

PARAPHRASIS POETICA IN ORATIONEM DOMINICAM.

Pater noster.

þu éart ure fæder ealles wealdend·
Cyninc on wuldre· forðam we clypiað to þe·
áre biddað nu ƿu ýþost miht·
4 sawle alysan þu hig sændest áer·
þurh þine æþelan hand into þam flæsce
ac hwar cymð heo nú·
buton þu engla god eft hig alýse·
8 sawle of synnum þurh ƿine soðan miht.

Qui es in celis.

Ðu eart on heofonum· hiht and frofor·
Blissa beorhtost· ealle¹ abúgað to þe
þinra gasta þrym· anre stéfnæ·
12 clypiað to criste cweþað ealle þus
halig eart þu halig· heofon-engla cyningc·
drihten úre· & þine domas synd
rihte & rume· ræcað² efne gehwam
16 æghwílcum men agen gewyrhta·
wel bið ðam þe wyrcð willan þinne.

Sanctificetur nomen tuum.

Swa is gehalgod þin heah nama·
swiðe mærlíce manegum gereordum·³
20 twa & hund seofontig· þæs þe secgað bec·
ƿ þu engla god· ealle gesettest·
ælcere þeode· þeaw & wisan·
þa wurþiað þin weorc· wordum and dædum·
24 þurh gecynd clypiað· & crist heriað·
& þin lof lædað lifigenda god·
swa þu eart geæþelod· geond ealle world.

¹ MS. ealla.

² MS. ræcð.

³ MS. geweor-
dum.

POETICAL PARAPHRASE OF THE LORD'S PRAYER.

Pater noster.

- Thou art our father, Ruler of all,
King in Glory, therefore we cry to thee :
For mercy we pray, now thou canst most easily
4 Release our soul, thou before dost send it
Through thy noble hand into the flesh.
But where will it come now,
Unless thou God of Angels again release it :
8 The soul from sins through thy trusty might ?

Our Father,

Qui es in celis.

- Thou art in heaven, hope and consolation,
Brightest of joys, to thee bow down,
The host of all thy spirits. With one voice
12 They cry to Christ ; they all thus exclaim,
Holy art Thou, holy, King of heaven's angels,
Our Lord ; and Thy judgments are
Right and ample. They extend yea to each,
16 Each single man, [judgments] for his own works.
Blessed will he be that worketh thy will.

Which art in
heaven,

Sanctificetur nomen tuum.

- Thy lofty name is so hallowed,
Very famously in many tongues
20 Two and seventy, as the books tell
That thou God of angels all arrangedst
Of each people, the manners and customs ;
These praise thy work in words and deeds,
24 Through nature they call on and praise Christ
And thy praise they set forth, oh living God,
So thou art honoured through all the world.

Hallowed be
thy name.

Adveniat regnum tuum.

Cum nu & mildsa· mihta waldend·

28 & us þin rice alyf· rihtwis dema

Earda selost & ece lif

¹ MS. lufu.

þar we sib and lufe¹ samod gemetað·

eagena beorhtnys· & ealle mirhðe·

32 þer bið gehyred þin halige lof·

& þin micle miht mannum to frofre·

swa þu engla god eallum blissast·

Fiat voluntas tua.

Gewurðe þin willa· swa þu waldend eart·

36 éce geopenod· geond ealle world·

& þu þe silf eart soðfæst dema·

rice rædbora· geond rumne grund·

swa þin heahsetl is· heah and mære·

40 fæger & wurðlic· swa þin fæder worhte·

æpele & éce· þar ðu on sittest

on þinre swiðran healf· þu eart sunu & fæder

² MS. æpela.

ana ægþer· swa is þin æpele² gecynd·

44 Micclum gemærsod· & þu monegum helpst·

ealra cyninga þrym· clypast ofer ealle·

bið þin wuldor·word· wide gehyred·

þonne þu þine fyrde fægere geblissast·

48 sylest miht and mund· micclum herige·

and þe þanciað ðusenda fela·

eal engla þrym anre stæfne.

Sicut in celo.

Swa þe on heofonum· heah þrymnese·

52 æpele & éce á þanciað·

clæne & gecorene· cristes þegnas·

singað & biddað· soðfæstne god·

are & gifnesse· ealre þeode·

56 þonne þu him tiðast týreadig cyninge·

Adveniat regnum tuum.

- Come now and pity, Ruler of might,
 28 And grant us thy kingdom, righteous judge,
 Happiest of homes, and eternal life.
 There we shall find peace and love together,
 Brightness of eyes and all mirth :
 32 There will be heard thy holy praise,
 And thy great might, for consolation to men,
 So thou, God of Angels, blessest all.

Thy kingdom
 come.

Fiat voluntas tua.

- Let thy will done, as thou art Sovereign,
 36 Eternally revealed, over all the world,
 And thou thyself art righteous judge,
 Mighty counsellor, over the wide earth :
 So is thy high throne, high and grand
 40 Fair and honourable : as thy father wrought
 Noble and eternal, where Thou sittest
 On thy own right hand. Thou art Son and Father,
 Both persons in one ; so is thy noble nature
 44 Much magnified ; and thou helpest many,
 Thou, the might of all kings, thou callest above all,
 Thy word of might is heard afar.
 When thou thy host joyously makest happy,
 48 Thou givest might and protection to the great army,
 And many thousands thank thee,
 The host of all angels with one voice.

Thy will be done

Sicut in celo.

- As in heaven in majesty
 52 The noble and immortal servants of Christ
 Pure and elect ever thank thee :
 They sing and pray to the righteous God
 For mercy and the forgiveness of all people ;
 56 Then thou grantest to them, glorious king,

As in heaven,

swa þu eadmod eart ealre worlde·
 sy þe þanc & lof· þinre mildse
 wuldor & willa· þu gewurþod eart·
 60 on heófonrice heah casere.

Et in terra.

And on eorðan ealra cyninga·
 help & heafod· halig láce·
 réðe & riht wis· rum heort hláford·
 64 þu geæþelodest þe ealle gesceafta·
 & tosyndrodest hig· siððan on manega·
 sealdest ælcere gecynd agene wisan
 & a þine mildse ofer manna bearn

Panem nostrum cotidianum.

68 Swa mid sibbe sænst urne hlaþ
 dæghwamlice duguðe þinre·
 rihtlice dælest
 mete þinum mannum· & him mare gehætst·
 72 æfter forðsiðe· þines fæder rice·
 ꝥ wæs on fruman· fægere gegearwod·
 earda selost & éce lif·
 gif we soð & riht symle gelæstað·

Da nobis hodie.

76 Syle us to dæg· drihten þine
 mildse· and mihta· and ure mod gebig·
 þanc & þeawas on þín gewil·
 bewyre us on heortan· haligne gast
 80 fæste on innan· & us fultum sile·
 ꝥ we moton wyrcean willan þinne·
 & þe betæcan tyr-eadig cyningc·
 sawle ure on þines silfes hand·

Et dimitte nobis debita nostra.

84 Forgif ús ure synna ꝥ ús ne scamige eft·
 drihten úre þonne þu on dóme sitst·

As thou art merciful to all the world.
 Let there be to thee thanks and praise for thy goodness,
 Thou glory and joy ! Thou art praised,
 60 In the kingdom of heaven as mighty sovereign.

Et in terra.

And on earth of all kings So in earth.
 The help and head, holy healer,
 Stedfast and righteous, large-hearted lord.
 64 Thou madest for thyself all creatures very good,
 And scatteredst them afterwards abroad,
 Thou gavest each race its peculiar habits,
 And ever thy mercy [thou gavest] over the children of men.

Panem nostrum cotidianum.

68 So with peace thou sendest our loaf Our daily bread
 To thy people daily,
 Thou rightly apportionest
 Meat to thy men, and to them promisest more
 72 After their departure ; the kingdom of thy father,
 That was in the beginning fairly prepared,
 Happiest of homes, and everlasting life,
 If we truth and right always perform.

Da nobis hodie.

76 Grant us to-day, Lord, Give us to-day.
 Thy mercy and power, and incline our heart,
 Thought and disposition to thy will.
 Establish firmly for us in our heart the Holy Ghost within.
 80 And grant us help that we may work thy will.
 And that we entrust to thee, glorious king,
 Our souls into thine own hand.

Et dimitte nobis debita nostra.

84 Forgive us our sins, that we be not hereafter ashamed, And forgive us
our trespasses,
 Our Lord, when thou in judgment sittest,

& ealle men up arisað.

þe fram wife & fram were wurdan acænned.

88 beoð þa gebrosnodon eft bân mid þam flæsce.

ealle ansunde eft geworden.

þar we swutollice siððan on cnawað

eal ƿ we geworhton on worldrice.

¹ MS. búta.

92 betere & wyrse ðar beoð bútu¹ geara.

ne magon we hit na dýrnan forðam þe hit drihten wat.

and þar gewitnesse beoð wuldor micele.

heofon waru & eorð waru hel waru þridde

96 þonne beoð egsa geond ealle world.

þar man us tyhhað on dæg twegen eardas.

drihtenes áre oððe deofles þeowet

swa hwaðer wé geearniað her on life.

100 þa hwile þe ure mihta mæste wæron.

Sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.

Ac ðonne us alyseð lifigende god.

sawle ure swa we her gifað

² MS. agilt.

earmon mannum þe wið us agiltað.²

Et ne nos inducas in temptationem.

104 And na us þu ne læt laðe beswícan.

on costunga cwellan & bearnan.

Sawle ure þeah we sinna fela.

didon for ure disige dæges & nihtes

108 idele spræce & unriht weorc.

þine bodu bræcon wé þe biddað nu

æلميhtig god áre & gifnes.

ne læt swa héanlice þin hand geweorc

112 on énde dæge eal forwurðan.

Sed libera nos a malo.

Ac alys us of yfele ealle we beþurfon

godes gifnesse agylt habbað.

- And all men rise up
 That from woman and from man have been born ;
 88 Again the wasted bones with the flesh
 Shall become whole again.
 There we shall clearly know hereafter
 All that we wrought in this world,
 92 Better and worse, both at hand ;
 And we may not conceal it, because the Lord knows it,
 And there as witnesses will be wondrous many
 People of heaven, people of earth, and thirdly people of hell.
 96 Then will be terror through all the world,
 Then some one will assign to us at that day two conditions,
 Either the favour of the Lord, or the service of the devil,
 According as we shall have earned either here in life
 100 While our powers were at the best.

Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

And then the living God will deliver for us
 Our souls, as we here forgive
 To frail men who offend against us.

As we forgive
 them that tres-
 pass against us.

Et ne nos inducas in temptationem.

- 104 And let not evil beguile us
 In temptation, [and] destroy and burn
 Our souls : though we many sins
 Did through our folly day and night,
 108 Idle speech, and wrongful work.
 We brake thy commands. We pray thee now,
 Almighty God, for mercy and forgiveness ;
 Let not so miserably thine handy work
 112 At the last day all perish.

And lead us not
 into temptation.

Sed libera nos a malo.

But deliver us from evil. We all need
 God's forgiveness, we have offended

But deliver us
 from evil.

& swiðe gesingod· we ðe soðfæstan god
116 hæriað· and lofiað· swa þu hælend eart
cynebearn gecydd· cwycum & deadum·
æpele & éce ofer ealle þinge·
þu miht on ánre hand· eaðe befealdan·
120 ealne middan eard swilc is mære cyninge·

Amen.

Sy swa þu silf wilt· soðfæst dema·
wé þe engla god ealle heriað
Swa þu eart gewurðod a on worlda forð.

And sinned much, we thee, the faithful God,
116 Laud and praise. As thou the Saviour art,
Revealed to quick and dead, as a Royal son,
Noble and eternal, above all things,
Thou in one hand canst easily enfold
120 All the world. Such is the glorious King.

Amen.

Be it as thou thyself wilt, faithful judge.
We all laud thee, God of angels,
As thou art honoured, world without end.

Amen.

Paraphrasis Poetica in Doxologiam.

PARAPHRASIS POETICA IN DOXOLOGIAM.

Gloria.

Sy þe wuldor & lof· wide geopnod
geond ealle þeoda· þanc & willa
mægen and mildse· & ealles modes lufu·
4 soþfæstra sib· and þines silfes dóm·
world gewlitegod· swa þu wealdan miht
eall eorðan mægen· & uplifte
wind· & wolcna wealdest ealle on riht·

Patri et filio et Spiritui Sancto.

8 Ðu éart frofra fæder· & feorhhyrde·
lifes laððeow· lehtes wealdend·
asundrod fram sinnum· swa þin sunu mære·
þurh clæne gecynd· cynine ofer ealle·
12 beald gebletsod· boca lareow
heah hige frofer·¹

¹ MS. frofre.

Sicuta ert in principio.

Swa wæs on fruman· frea mancynnes·
ealre worlde· wlite & frófer·²
16 clæne & cræftig· Ðu gecyðdest þ·
þa Ðu éce god ána geworhtest
þurh halige miht· heofonas & eorðan·
eardas· & uplyft· and ealle þinc
20 þu settest on foldan swiðe fela cynna·
and to syndrodest hig· siððan on manega
þu geworhtest· éce god ealle gesceafta·
on six dagum seoforðan þu gerestest·
24 þa wæs geforðod þin fægere weorc·
& þu sunnan dæg silf halgodeþ·
& þu mærsodeþ hine manegum to helpe·

² MS. frofre.

POETIC PARAPHRASE OF THE DOXOLOGY.

Gloria.

- Let there be to thee glory and praise wide spread
Over all people, thanks and joy,
Might and mercies, and love of all the soul,
4 Peace of the faithful, and thine own majesty,
The world made beautiful. As thou canst sway
All earth's power and the air above,
Wind and clouds thou swayest all aright.

Glory be

Patri et Filio et Spiritui Sancto.

- 8 Thou art Father of consolations and guardian of life,
Life's leader, the swayer of light
Severed from sins, as [is] thy glorious Son
Through pure nature, king over all,
12 Strong, blessed, the inspirer of books,
The high consolation of the soul.

to the Father,
and to the Son,
and to the Holy
Ghost.

Sicuta ert in principio.

- As was in the beginning the lord of mankind
Of all the world brightness and comfort
16 Pure and wise : Thou revealedst that
When thou, eternal God, alone wroughtest
Through thy holy might, heavens and earth,
Countries and air above and all things.
20 Thou settest on earth very many kindreds,
And severest them afterwards abroad.
Thou formedst, eternal God, all creatures
In six days : on the seventh thou didst rest,
24 Then was complete thy fair work,
And thou thyself hallowedst Sunday,
And madest it glorious for a help to many ;

As it was in the
beginning,

- þone heaan dæg healdað & friðiað.
 28 ealle þa ðe cunnon· cristene þéawas
 haligne heortlufan· & þæs hihstan gebod·
 on drihtenes naman· se dæg is gewurðod·

Et nunc et semper.

- And nu symle þine soðan weorc
 32 & þin micle miht manegum swutelað·
 swa þine cræftas hig cyðað wide·
 ofer ealle world ece standað·
 godes hand geweorc groweð swa þu hete·
 36 ealle þe heriað· halige dreamas·
 clænre stæfne· & cristene bec
 eal middan eard· & we men cweðað·
 on grunde her· gode lof & þānc·
 40 éce willa & þin agen dom·

Et in secula seculorum.

- And on worlða world· wunað & rixað·
 cyninc innan wuldre· & his þa gecorenan·
 heah þrymnesse· halige gastas·
 44 wlitige englas & wuldor gife·
 soðe sibbe· sawla þancung·
 modes mildse· þar is seo mæste lufu
 haligdomes heofonas syndon
 48 þurh þine écan word æghwær fulle·
 swa synd þine mihta ofer middan eard·
 swutole & gesýne þæt þu hig silf worhtest·

Amen.

- We ƿ soðlice secgað ealle
 52 þurh clæne gecynd· þu eart cyninc on riht·
 clæne & cræftig· þu gecyddest ƿ·
 þa ðu mihtig god man geworhtest·
 & him on dydest orð and sawle·
 56 sealdest word & gewitt· & wæstma gecynd·
 cyddeð ðine cræftas· swile is cristes miht·

That high day all will hold and observe

- 28 Who understand Christian customs,
Holy love of heart, and the commands of the Highest,
In the Lord's name the day is honoured.

Et nunc et semper.

And now ever thy true works

is now and ever
shall be,

- 32 And thy great might is manifest to many,
As they make known abroad thy wisdom
They stand eternal over all the world,
God's handy work grows as thou didst command,
36 All praise thee, the holy choruses
With pure voice, and Christian books,
All the earth ; and we men say
Here on earth, " Be praise and thanks to God
40 Eternal joy, and thine own majesty."

Et in secula seculorum.

And for ever and ever he dwells and reigns

world without
end.

King in glory, his chosen ones

In high majesty, holy spirits,

- 44 Glorious angels, and mighty powers,
Faithful peace, thankfulness of souls,
Kindness of heart. There is the highest
Love of holiness. The heavens are
48 Through thine eternal word everywhere full :
So is thy might over the earth
Clear and visible as thou thyself wroughtest them.

Amen.

We all say the Amen.

Amen.

- 52 Through pure nature thou art rightly king,
Pure and wise, thou revealedst that
When thou, mighty God, createdst man,
And into him didst put breath and soul,
56 Gavest him speech and wisdom, and nature of increase,
Thou revealedst to him thy knowledge. Such is Christ's might.

NOTES.

OF DOOMSDAY.

Line 2.—*beþeht*. The better orthography would be *beþeaht*, but it is not unusual for verbs whose stem ends in *ce* to drop the second vowel in the participle. Cf. *gedreccan*, Nic. 6: “þæt he hæfð on slæpe þin wif gedreht.” See also March, A.S. Gram. p. 111.

Line 2.—*holte tomiddes*. The same collocation is found in Alfred’s Metres, 13, 38. It may be useful to observe such similarity of phraseology, with the object of fixing the date of this poem.

Line 4.—*gehæge*. This word is not given by Bosworth or Grein; the former has the simple form *hege*. The oldest form of the nominative was probably *gehæga*.

Line 5.—*wynwyrta*. Though *wyn* is of common occurrence compounded thus, yet this word seems unique. But *wynburg*, *wynmæg*, and other like compounds, are found in plenty.

Line 6.—*innon*. The unsettled orthography is seen by comparing this form with that in line 1, which is the earlier form. The rime is also to be noticed in the two sections of this line. *Amid the gathering* (i.e. of other plants).

Line 8.—*gryre*, properly *horror*; but of the inanimate *wolcn* horror can scarcely be predicated, and therefore the word seems rather to indicate the terrific character or roaring of the wind, and thus almost to be equal to a descriptive adjective.

Line 8.—*gehrered*, perhaps better=agitated, coming from *hreran*, rather than *hreosan*; but see Bosw. 28u. The more usual word is *onhrered*. See Grein, s.v.

Line 11.—*onhefde mid sange*=Germ. *hub an zu singen*. *fers* not given in Grein, and only cited as occurring in a grammar and dictionary by Bosworth.

Line 12.—*gemunde*, an adjective=*gemynde* for *gemyndig*. It occurs in Elene, 1064.

Line 13.—*tid. gemyndgian* is constructed with both accusative and genitive.

Line 15.— *Ic ondræde me eac*, I also feared. The corresponding verb is reflexive in German too.

Line 22.—*para haligra*. *haligra* is here the substantive. Cf. Ps. li. 8.

Line 23.—I have written *yfel* rather than *yfeles*, because of the case of *witu*.

Line 25.—*murenigende*, the word occurs in St. John vii. 33.

Line 27.—*ontynan*, conj. for *ontynen*. This variation is not uncommon. See March, p. 86. Thus we have the classic form *hæbben* in Guthlac (Exon), 644; *habban* in Ps. lxxxv. 16, and *habbon* in Ps. cxxi. 8, each for the present conjunctive.

Line 28.—*hate*, the adverb.

Line 30.—*Breost* must be the acc. plur., as the adjective shows.

Line 30.—*gebedstowe*, one word, though written *divisim* in the MS., cf. Juliana, 376.

Line 32.—*gearnade*, i.e. *ge-earnade*. This past participle is used almost adverbially in the sense of *deservedly*.

Line 34.—*wandian*, like *ontynan*, 27.

Line 42.—*breostes*, etc. These genitives depend on *gyll* understood from the previous clause.

Line 43.—*hæl*, cf. Germ. *heil*=safety.

Line 47.—In altering the MS. in this line, all that has been attempted is to keep as near to the written text as possible while giving a reading which can be construed. It seems most likely that the first *god* had been twice written by some scribe, and that the *i* of *mid* was then altered so as to make an adjective *mod-god* out of the two syllables, after the analogy of *mod-ful*, *mod-þwær*, etc. The Latin text helps but little, being *qui solet allisos sanare*. *Agliðene* is hopelessly corrupt, but as many of the letters of the word as possible have been preserved. It is thus left to the ingenuity of scholars, the exact letters of the MS. being given in the margin.

Line 49.—*nele*, a more usual form is *nelle*; *nyle* also occurs.

Line 49.—*brysan*, not in Grein, and only given by Bosworth on the authority of Somner without a reference.

Line 50.—*gemod*, apparently the same as *mod*, though I have not been able to find an instance of it. But the analogy of *hygd* and *gehygd*, and similar duplicates, is warrant enough for the meaning.

Line 52.—*gedwæscan* is not found elsewhere, but the simple verb *dwæscan* and the compound *todwæscan* occur. The writer of this poem was fond of *ge* as a prefix, v. lines 4, 8.

Line 53.—*gesceop*, properly the verb signifies *to shape*, hence *to inform, instruct, warn*. This metaphorical use is not common.

Line 55.—*forstent*=*forstandeð*. The successive changes seem to have been *forstandð*, *forstantð*, *forstent*, the last form also appearing as *forstynt*. The first words of the next line are *leo soðe hreow*.

Line 57.—*sceaða* is written four lines above *scaþa*. Both forms are equally common.

Line 60.—*be-bead*=*bade*, *i.e.* offered, as in the old expression *bidding of beads for offering up prayers*.

Line 61.—*lyt* is used generally followed by a genitive, as *lyt manna*=*parum virorum*, *lyt freonda*=*parum amicorum*. Here we have a construction wherein *lyt* seems treated as conjoined with *wordum*, forming a true compound, and therefore having the instrumental case at the end of the whole, after the analogy of such a form as *last-word*=*fame* after death.

Line 63.—*þa ænlican geatu*, for this construction of the accusative to mark the *way* after *faran*, cf. *For flodwegas*, Riddles (Exon), 37, 9.

Line 68.—*gearugne*. This form, which occurs again in line 91, is not the usual form of the masculine acc. sing., but *gearone*. The original of *gearu* was no doubt *gearug*, cf. *suprd*, 12.

Line 69.—*atihlum*. The weak form *atiht* as the past participle of *ateon* marks a late period of the language, the classic form being *atogen*. The former occurs, however, in Alfred's Boethius, 32, 1, Tit. 32. The tendency has developed in the later language, wherein we have *cleft* and *cloven*; *reft* and *riven*; *lost* and *forlor(e)n*, etc.

Line 73.—*scad*. Not found in this simple form; but as *gescad*, *gescead*, it is frequent enough. The like phrase to the text occurs in Matt. xii. 36: *Gescead agylðan*.

Line 77.—*horwe*, a very rare word. See the Job in Thwaites Heptateuch, p. 161. It occurs below, line 156.

Line 77.—*afylled*, constructed both with a genitive and (as here) a dative.

Line 79.—*gyte*, a flood: still preserved in the Northern form *goit* or *goyt*, used for the overflow of a milldam, and the channel along which such overflow is conducted.

Line 80.—*beþunga*. The only form in which the nominative is recorded is *beþing*, but the interchange of *i* and *u* in this termination is very common, cf. *wearnung* and *wearning*.

Line 80.—*plaster* is a word of late introduction and rare occurrence.

Line 82.—*greetan*: the usual word in Lowland Scotch for shedding tears still is *to greet*. Here is another riming line.

Line 83.—*þa hwile*, the accusative case used adverbially. The more common form is *þa hwile þe*, followed, as here, by the conjunctive in expressions of indefinite time.

Line 84.—*Nu is halwende*, i.e. *Nu hit is halwende*. The complete expression occurs in Ps. cxviii. 103.

Line 86.—*gnorn þrowast*. The phrase occurs in Beow. 2658.

Line 89.—*men=menn=männ*. Dative singular.

Line 90.—*forhyccan*, i.e. *forhyegan*, the *c* having assimilated the *g* to itself, a very irregular form, for *cc* generally represents a previous *cc*, and *cg=gg* a previous *gi*.

Line 90.—*heaf and wopas*. The combination is common, but the form is more frequently *wop and heaf*.

Line 95.—*heah-þrymme*. Perhaps this ought to be *heah-þrymmes*, but as it stands it is capable of the rendering given to it in the translation.

Line 97.—*forebeacn*. For this plural form compare Grein, Bibl. Ps. cxxxiv. 9.

Line 99.—The alliteration in this line and the next is imperfect, and I am not sure that they should not be written all in one.

Line 101.—*Beorghlið*, as a compound, occurs, see Grein, but the genitive plural *beorga* is much more frequently used of *graves*, and so the sense seems to be, *the doors (hlið=lid) of the graves*, rather than the meaning of the compound = *hill slopes*, to which the verbs would not so well apply.

Line 102.—The correction here is not needed. The genitive of *sæ* is sometimes *sæ* (f.), sometimes *sæs* (m.).

Line 104.—*bið*. This word has been translated here and elsewhere *is*, but in many places *will be*, according as the sense seemed to require. The Saxon having no future was compelled to use this tense for both present and future, and perhaps it may most strictly be termed a sort of aorist. No doubt to this circumstance is due the indefinite character of the modern English present, which may mean an act just in progress, as, *I eat=I am eating*; but in such a sentence as *I eat salt with my potatoes*, has that aorist character which includes past, present, and future all in one. For instances of *bið* used necessarily as a present, see Morris, Blickling Homilies, part i. p. 17. Of him who knows not the brightness of the eternal light, it is said, *se bið blind*. On page 19, speaking of God, the writer says *he bið á wesende* = *He is ever living*. Yet in the very same sentence *ðr á biþ ece*, the word may be (as Dr. Morris renders it) translated by our English *shall be*.

Line 105.—*gewuxsað*. If this emendation be correct (and the difference between the þ and the Saxon form of *w* is so slight as to be easily confused), the word is for the more usual form *geweaxeð*.

Line 106.—*dim hiw*. I have not varied the text here, though we probably should read *hiwe* as a dative after the adjective. But the words may be intended to make one compound adjective of the form *bærfot, mildheort, eaðmod*. This being possible, I have allowed them to stand.

Line 107.—Then the stars fall from their stede (or place).

Line 110.—*flegan*. This is the reading of the MS. The correct orthography would be *flegan* (or *flygan*), a derivative from *fleogan*, as *began* from *beogan*. See Loth, *Etym. Engl. Grammatik*, p. 226.

Line 112.—Literally = *mortem indicantes*, and might = angels of death.

Line 113.—*eored-heapas*. I have not found this compound elsewhere, though similar compounds with *eored* are in use, as *eored-ciest*, *eored-preat*, etc.

Line 113.—In the translation I have regarded *upplíce* as an adverb, but I think it would be more forcible if taken as the adjective agreeing with *eored-heapas*, and the whole rendered *the legions of heaven*.

Line 114.—*stip-mægen*. This compound does not appear elsewhere, but is quite in accordance with other forms from *stið*.

Line 115.—For instances of *ecne* used thus alone as a title of God, see Grein, s.v. *Bihlænan* is the usual form of the verb here.

Line 117.—*sigel-beorht*. *Sigel* being used for the *sun*, and also for a gem or jewel, the compound is capable of a double interpretation. *Gem-bright* is Bosworth's rendering; *sun-bright*, Grein's. The latter seems more in accordance with Scriptural phraseology, cf. Rev. i. 16. The Latin text has *fulget sublimis in alto*.

Line 118.—*weorðian* is not recorded elsewhere as compounded with *be*, the compound form is *geworðian* in other places.

Line 120.—*æghwanum*, a later form, noticed by Bosworth, of the more classic and usual *æghwanon*.

Line 124.—*stent*=*standeð* (v. *suprd* 55). The form occurs in Alf. Metr. xx. 171. It has of course, though present, an idea of the future, which is made more vivid by the use of this tense.

Line 124.—*earh*, a later form for *earg*.

Line 125.—*amasod* and *amarod*. I can find no instance of the use of these words or of any verbs from which they may have come. *amarod* seems cognate with *amyrrad*, the participle of *amyrran*, to distract, mar.

Line 127.—*surround*, i.e. they will surround. *ymtrymmað* for *ymb-* (or *ymbe-*) *trymmað*.

Line 128.—*aboden*. We should have expected the form to be *abeden*. See March, p. 100.

Line 139.—*þinga*, governed by *eal* in 136.

Line 141.—*ypte oððe cyððe*, for the combination of the two verbs, cf. Bed. iv. 25, and iv. 27.

Line 143.—*alyfed*=concessum, yielded up, set open to every eye.

Line 144.—*Ufenan*, generally means *from above*, and there is not a parallel to the phrase in the text, yet there can be little doubt that *ufenan eall þis* is meant to represent the *insuper* of the Latin. The same words occur again, lines 212 and 221, to represent the same Latin of lines 106 and 138.

Line 145.—*lyft*. As the Lowland Scotch has the same word still for *heaven*, it has been retained in the translation, though not an usual word in English. It seems a pity not to familiarize as much as may be such relics of the old tongue in whatever dialect they may be found, when no attempt is being made to translate into classical English.

Line 146.—*foresteal*. Grein does not give the word, and the orthography in Bosworth is *forstal*, though no instance is given of the occurrence of the word.

Line 147.—*miht*. The more usual form of the instrumental case is *mihte* (see Grein), but *miht* occurs in Cædmon, Exod. ix.: “soðfæst cyning mid his sylfes miht gewyrðode.”

Line 147.—For *forwyrrnan*, see Bosworth, s.v.

Line 148.—On this line a friend has suggested to me that the reading of the MS. *eah-gemearces*, may be a compound form, after the analogy of *eagþyrl*, *eagdura*, and mean *eye-boundary*, *horizon*. Had this occurred to me, I should not have suggested any other reading, feeling bound, in every case where it is possible, to render the text, rather than correct it. The like change of *g* to *h* has been instanced above, line 124. The Latin text seems to mean *the limitless expanse of air*.

Line 149.—*under roderes ryne*, the expression occurs in Elene, 795.

Line 150.—*emnes*. The usual adverb is *emne*, and the form in the text is found as a noun elsewhere.

Line 152.—*read and reaðe*. The latter of these words is for *reðe*, as it is written in 165. The same collocation in the *Bi Manna Wyrðum* of the Exeter MS., line 46; in Grein's Bibliothek, p. 208, *read reðe gled*.

Line 152.—*ræset*, written *ræset* (165), from *ræsetan*. See Loth, p. 240.

Line 152.—The more usual form of *efesteð* is *efsteð*.

Line 154.—*brynæ*, i.e. *bryne*.

Line 156.—*afeornad* and *aclænsad*, for the more usual forms in *od*.

Line 158.—*folca unrim*, cf. Germ. *unzahl Leute*.

Line 160.—The adjective *forht* most frequently signifies *timid*, *terrified*; but in the Hymns in Grein's Bibliothek, x. 56, *on þa forhtan tid*=at that terrible time, and so the adverb in the text may be rendered *terribly* or *fiercely*. The other sense, *in their terror*, would be intelligible, but scarcely seems so apt. The Latin gives no word.

Line 166.—*bærnð* for *beornð*. For an example of this tendency compare also the English *learn* from *leornian*.

Line 167.—*heora heortan* . . . *syn scyldigra*. For the construction compare Goodwin's Life of St. Guthlac, 22: *wæs sum his scipes-man þæs forespreceanan Aðelbaldes*. There was one his boatman (viz.) the afore-mentioned Athelbald's.

Line 167.—*horxlice* for *horsclice*. An early example of the tendency which at the present day vulgarizes *ask* into *ax*, though curiously enough the original *acsian* had previously suffered metathesis to come into the modern *ask*.

Line 169.—*æniman* would be better written *divisim*, *æni man*. The *g* of *ænig* disappeared, but it did not on that account form a compound with the following noun, though here written so.

Line 169.—*arnum*. The adjective *aren*=honourable, meritorious, does not occur elsewhere, but it is regularly formed from *ar*, as *fyrn* from *fyr*. The syncopation of the dative plural is like *fyrnum teagum*. Grein, Cr. 733, and Panth. 60, and *gefæstnode fyrnum clommum*, Andreas, 1380. Thus, *be arnum gewyrhtum* = *meritis* of the Latin text.

Line 170.—*gehende* (prep.) is constructed with a dative case. The earlier expression was *at handum*.

Line 171.—*yrnð* by syncope for *yrneð*.

Line 171.—The construction is *þurh ealle breost-gehyða*. *Breost-gehyða* being the genitive plural governed by *ealle*, which is in the accusative after *þurh*. *Gehyða* for *gehygða*. Grein gives one instance of this orthography from Cædmon, Dan. 732.

Line 173.—*stænt*, written *stent* in line 124, another instance of the fondness of the scribe for the vowel *æ*. Cf. *suprà*, line 154.

Line 173.—*astifad*, cf. *suprà*, line 156.

Line 175.—*hwæt dreogest þu*, cf. Grein, Juliana, line 247.

Line 176.—*gewepan*, only the simple form *wepan* is given in Bosworth and Grein.

Line 177.—Thou servest thyself, *i.e.* thine own pleasure.

Line 178.—*glæd*, adjective used adverbially.

Line 178.—*leofian* is not nearly so common as *libban*.

Line 178.—*galnes* or *galnys*, an unusual word, not in Grein, but given by Bosworth as occurring in the Cottonian copy of Ælfric's glossary.

Line 179.—Perhaps *þær* is an error for *þæm*, in which case the sense would be, "thou urgest thyself to that luxury."

Line 179.—*gælsa* is almost as unusual a word as *galnes*. But it occurs below, line 237.

Line 180.—*Forhtas* for *forhtast*. But it has been allowed to stand, because in the later language the second personal pronoun coming after its verb was attached to it, and the last letter of the verb elided, so *forhtasþu* may be intentional. Cf. Chaucer's frequent *seystow* and *artow*. But it may only be a clerical error, and no indication of the later usage.

Line 180.—*fyrene* for *fyrenne*, masculine accusative singular.

Line 181.—Here we have either a corrupt passage or the construction is most puzzling. *ondræd* is the imperative, and the sentence is = *ondræd þu þe sylfum*, *i.e.* dread thou for thyself. The writer seems to have considered the preceding interrogation equal to an imperative sentence, "Wilt thou not fear," equivalent to "Be thou afraid," and then to have followed it up by a direct imperative. For such an indicative (though not interrogative) sentence used for an imperative, cf. Ps. cxviii. 31 : *ne wylt þu me gescyndan* = do not confound me.

Line 181.—For *ondræd*, cf. Grein, Elene, 81 : *Ne ondræd þu þe*. But the passage is full of difficulty.

Line 183.—*weana*. It may be that this is to be taken as of the evils done by the tormented, than of the evils done to them. Then the rendering would be, "wages for evil doings." Bosworth quotes Bede (ed. Smith), p. 599, for this sense, which will suit this passage quite as well as that given in the translation.

Line 189.—*susle*, rather *torture*, *torment*, than with Bosworth's *brimstone*. The line is designed as a description of the *depth* mentioned in the line preceding, which depth existed in hell from of old amid fierce torments.

Line 190.—*synt*. The forms of this plural of the present indicative of the substantive verb are (1) *syndon*, (2) *synd*, (3) *synt*. The second occurs below (217, 285), and in *Lár*, 19.

Line 191.—*þrece*. This nominative form does not occur. Bosworth gives *þrec*. The genitive plural *gicela* cannot be literally translated.

Line 193.—*ungemetum*. This dative plural used adverbially is of frequent occurrence in the Psalms in Grein's Bibliothek.

Line 195.—*gryrrað*. This verb is not found elsewhere, but there can be no doubt of its meaning from its connexion with *gryre*.

Line 196.—*þis atule gewrixl*. This case pendent (either accusative or nominative) is taken up by the adverb *þærinne*.

Line 200.—*stearc-heard*, probably intended as a compound adjective, cf. *widbrād*.

Line 201.—*na-wiht*, one word; written *naht*, 206.

Line 203.—For similar omissions of the relative, which are not common, cf. Sax. Chr. 963: *an munac, Brihtnoð wæs gehaten*, a monk (who) was called Brihtnoth. Also Gen. xxix. 29: *sealde ane þeowene Bala hatte*, i.e. (who) was called Bala.

Line 207.—*unstenc* is not found elsewhere, but as the original signification of *stenc*, and of its derivative verb, was *fragrance*, *pleasant odour*, *unstenc* is a natural compound to signify the contrary thereof.

Line 208.—*welras*. This word, which is only used in the plural, is elsewhere spelt *weleras*.

Line 214.—*Forhwi* is a literal representation of the *cur* in the Latin text, but the translator does not seem to have known that *cur* might be rendered *because*, otherwise he would have written here *for þy*.

Line 214.—*fyrgende*, evidently intended to translate the present participle *luxurians*, must be from a verb *fyrgan*, of a kindred signification with the verbs *frenian* and *fyrenan*, but such verb does not occur elsewhere.

Line 218.—*sperca*: the orthography elsewhere is *spearca*.

Line 221.—For *wiht* used thus adverbially, see Grein, Cædmon, Dan. 146.

Line 225.—For *þ* we should have expected a repetition of *þær*.

Line 229.—*sawle*=*sawle* for *sawla*, the usual form of the plural nominative. But *sawle* is found, *Christ and Satan*, 296.

Line 232.—*mid ealle*=Germ. *ganz und gar*. For instances see Alf. Metr. 17, 22; 18, 3; 19, 3.

Line 234.—*hleapað*, i.e. will leap away in flight.

Line 238.—*scyndan*. This, which is the slightest possible alteration of the MS., makes the verb an infinitive, and governed by *gewiteð* (236). But it might be altered and a simpler construction obtained by reading *scyndað*, the plural verb being justified by the expression

ælc gælsa. A like construction with the infinitive *slinean* occurs in the next two lines.

Line 242.—*on ende*. Thus used as adverb in Grein, Ps. lviii. 12, lxxviii. 5.

Line 243.—*lað* may either be an adjective, as translated, or a noun = an object of loathing or offence.

Line 251.—*geþeon*, an unusual form of this word. For *þeowan* is very rare. The usual word is *þeowian*.

Line 253.—*þeostra*, i.q. *þeostru*.

Line 253.—*genipð*. This verb does not occur elsewhere, but its meaning is sufficiently evident from its noun.

Line 259.—*gebrasl* is not found, nor *brasl*; but it is for *brastl*, which is the same as the more usual *brastlung*.

Line 261.—*tintrega*, another instance of this masculine nominative is given by Grein from *Christ and Satan*, 497. The more usual word is the neuter *tintreg*.

Line 265.—This line is without alliteration, though containing a rime.

Line 267.—*ricxað*, an intensified form, *ricsað* or *rixað* being usual.

Line 275.—*lifað*=*lyfð*. Third singular present indicative from *leofan*. The more usual verb is *lufian*.

Line 276.—*heah gehrineð*. This emendation seems to most nearly approach the Latin text, *collocat Altithrono*. *heofon-setle* must be dative, and *hean* could not be taken with it. Bosworth intimates that *gehrinan* is sometimes written *gerinan* (see 28u), but does not give an instance, and the *nn* of the MS. is easily accounted for.

Line 278.—*sylð*; the usual forms are *seleð* and *syleð*, from the latter of which, by a syncopation of which the writer seems very fond, the form in the text is easily reached.

Line 287.—This verse is incomplete, some phrase having fallen out which represented *splendētia castra triumphis*.

Line 290.—*læt* for the more usual *ladeð*. The same part of the verb is spelt *let* in line 294.

Line 290.—Of the last word in this line, *drut*, I can offer no explanation, and have therefore written *brut*, which may have been written as a form of *bryd*. This is however very uncertain. Could *drut* be a contraction for *deorut*?

Line 291.—*frowe*, evidently the German *frau*, though it is not found elsewhere in Saxon.

Line 299.—*her*=in the world of bliss.

Line 300.—For a similar omission of the relative, cf. 203. *þæm*

must here be singular, as is shown by the verb. *þam* in the next line is plural first, and then singular.

Line 302.—*unbleoh*, a word not found elsewhere, seems to be intended as the equivalent of the *incolumem* of the Latin. The sense may perhaps be arrived at in this way: *bleoh* may, as the name of the colour *blue*, have been applied, as the English word is now, to that which is livid from approaching decay; and thus *unbleoh* would bear the sense of *uncorrupted*. But with a word which only occurs here much must be uncertain.

DE DIE JUDICII.

Page 22.—The Latin text is taken exactly from the edition of Bede as printed in Migne's *Bibliotheca Patristica*. It is there included among the doubtful works of that Father, and 'as has been noticed in the Preface, this Latin is also attributed to Alcuin. Either author puts the composition at as early a date as the eighth century.

LAR.

Page 28.—*Lár*. The title has been adopted from the text of this short poem (line 32). It is evidently intended as a supplement to the Doomsday poem, though no Latin of it is found.

Line 6.—*filige*. This adjective seems to be formed from *ful*, after the manner of *halig* from *hal*, and *sarig* from *sar*. It perhaps would be more correctly written *fulige*. It is left as in the MS., being neither in Grein nor Bosworth.

Line 7.—*oftost symle*. The same collocation occurs in the Juliana of the Cod. Ex., line 20. See Grein, ii. 53.

Line 11.—*adwæscan*, properly used of extinguishing a flame, but this same expression *synne adwæscan*, occurs in *Christ and Satan*, 306. See Grein, i. 137.

Line 11.—*fela*, like the Latin *multum*, is followed by a partitive genitive.

Line 16.—*on gemang symle*, nearly equivalent to our *withal*.

Line 23.—If the text be correct, *wylle* is equivalent to *wylle þæt*. I have no instance of such an omission of the accusative before the infinitive in an interrogation. Perhaps we should read *nylle*, and make the sentence declaratory=It will not please.

Line 24.—*mihtu* (i.e. *miht þu*). This coalescing of the pronoun with the verb is a sign of late date. Similar instances are *hafastu* (i.e. *hafast þu*), *Christ and Satan*, 64 (Gr. Bibl. i. p. 131); and *scealtu* (i.e. *scealt þu*), *Andreas*, 220 (Grein, ii. p. 15).

Line 27.—*forwinnan* seems used in the sense of *oferwinnan*, to overpower, and so eject from a possession. I have not found another instance of the word.

Line 27.—*wealth* as the translation of *welena* implies, of course, every kind of *weal*.

Line 28.—*ealninga*, a late form of the adverb.

Line 29.—*laðum to handa*. The phrase *to handa*, with a similar dative of the person, occurs in *Cædmon's Genesis*, 1463: *to handa halgum rince*; and *to frofre*, with the same construction, as it is in the next line, is found in the same poem, line 955: *him to frofre*.

Line 32.—*digolice*, literally *secretly*, seems to imply that this precept was some *arcanum*, some deep and efficacious esoteric teaching.

Line 53.—The adverbs are difficult to bring into any English rendering; *earfoðlice* seems to imply the trouble spent in bewailing sin; *earhlice*, the dread arising from the thought of God's anger.

Line 58.—The sense appears to be, "Find out how thou mayest leave without having received injury from them these talents which have been entrusted to thee."

Line 63.—*hremi*, i.e. *hremig*. This is an instance of the stage through which most of our adjectives in *y* have passed: as *anig* into *any*, *sælig* into *silly*.

Line 66.—*þæt* is certainly pleonastic, and perhaps should be omitted.

ORATIO POETICA.

This prayer, together with the two paraphrases which follow it, have already been printed in *Wanley's Catalogue*, appended to *Hickes's Thesaurus*; but as they were evidently a portion of what precedes them in the MS., it has been deemed advisable to reprint them.

Line 1.—*Thænne*. This first word indicates a connexion between what is to come and what has gone before.

Line 1.—*N* (like the *M* or *N* in the Church Catechism) stands as the initial of the name of the person addressed, and this letter may be used as an abbreviation for *Nomen*. It will be seen from the margin of page 36 how very corrupt the Latin portion of this composition is.

In lines 3 and 4 the Latin half of the line has disappeared, and no attempt has been made in reprinting to supply the hiatus, which is merely indicated by the incompleteness of the lines as now arranged. Such other alterations as have been made in the Latin have only been made that the text might be intelligible. The mixture of English and Latin makes the composition of little value grammatically, when in some constructions an English adjective is joined with a Latin noun, the government of the Latin noun being indicated in one way, and that of the adjective in another, as is the case in line 10.

Line 17.—*gebyrd-boda*. A compound not found elsewhere, but regularly formed as *gebyrd-tid*, and *wil-boda*.

Line 21.—*fricolo*. Another *ἄπαξ λεγόμενον*. Grein, who quotes the word from Wanley, makes it a noun derived *friclan*, to desire, and hence used adverbially it bears the meaning assigned in the translation, “fervently,” “eagerly.” He also connects it with the adjective *free*, greedy. A somewhat similar use of an accusative to express the means, though it is not here with a verb, occurs in *Cædmon*, Gen. 117: *Folde wæs þa gyt græs ungrene*=Not verdant *with grass*; and nearer still in the same poem, line 812, we have unwereð *wædo*, unclad in weeds (or clothing), where the instrumental accusative *wædo* is a parallel to *fricolo* in the text.

PARAPHRASE OF THE LORD'S PRAYER.

This text has been published by Grein in his *Bibliothek*, vol. ii. pp. 287–290, and had been previously produced by Ettmüller, *Scôp*. 231–234, both having copied it from Wanley. For completing the alliteration in defective lines, and now and then for improving it, Grein has adopted the suggestions of Ettmüller, as where he fills up line 6 with *cyning wuldres*, or, as in line 11, reads *engla* for *gasta* of the text. In the present reprint the text of the MS. has been faithfully represented in most cases in the body of the poem, a transfer of text to the margin having been only made where it was clearly needful to do so.

Line 10.—*ealla*. The alteration by Grein to *ealle* is probably correct (cf. line 12); but as this form *ealla* is found in Alfred's *Metres*, xx. 128 (Grein ii. 319), it is deemed best to leave it unchanged in this reprint.

Line 15.—*racað*. This is Ettmüller's correction, adopted by Grein, and absolutely necessary.

Line 18.—*heah nama*. Ettmüller would read as one word, but this is not needed.

Line 30.—*sib*. Ettmüller proposes *sibbe*, the more usual form, but these feminines of the strong declension have both forms of the accusative, some words using one form more than the other. Cf. *dæd*, in which the short form is the more usual. On the other hand, in nouns like *lufu*, the accusative in *e* is so much the more common, that *lufu* of the MS. has been transferred to the margin. This is the only example of *lufu* as accusative which Grein quotes.

Line 33.—*mannum to frofre*, cf. supra *Lár*, line 29.

Line 42.—*þinre*. *sinre* is probably correct, as Grein reads; but it is just possible to attach a meaning to the text of a subtle character, as implying that Son is one with the Father, and for this reason *þinre* is allowed to stand.

Line 43.—The neuter *gecynd* requires us to read *æpele*. The MS. has *þin*, not *þine*, as Wanley prints.

Line 47.—*fægere*, omitted in Wanley, and no suggestion made by Ettmüller or Grein. This reading of the MS. makes the line complete.

Line 55.—*ealre*. Wanley printed *ealra*. Grein suggests *ealre*, which the MS. has.

Line 66.—Grein and Ettmüller read *ælcre gecynde*. The text is very harsh, but may be rendered as an accusative—"But as to each race thou gavest [it] its peculiar habits."

Line 68.—*sænst*, i.e. *senst*, which Grein reads; but as the form *sændest* occurs in line 7, it is better to let this peculiarity of the orthography remain.

Line 70.—In this incomplete line Grein adopts Ettmüller's addition of *rumheort klaword* to fill up. It will do as well as anything else, and occurs in line 63. Probably, therefore, it was not the text in this line.

Line 80.—Here Wanley has omitted *fæste*, which the MS. gives. Ettmüller suggested *frofre*.

Line 82.—Wanley printed *cyninge*. In MS. the last letter is *c*.

Line 86.—So here, too, the MS. has the correct *arisað*, which Wanley gave as *ariseð*.

Line 87.—*acenned*, i.e. *acenned*, but see note on line 68.

Line 88.—*eft*, omitted by Wanley. *gebrosnodon*=*gebrosnodan*.

Line 98.—*are*, thus in MS., Wanley *arc*.

Line 100.—*mihta* MS., Wanley *nihta*. Both these corrections had been made by Grein.

Line 111.—*gifnesse*, as suggested by Grein, though not introduced into his text, is probably correct, but see note on line 30.

Line 118.—*gecydd*=*gecyðed*. But in a poem so late as this we need not substitute the earlier form, though Grein has done so.

PARAPHRASE OF THE DOXOLOGY.

This poem has also been printed by Grein (vol. ii. pp. 291, 292), and likewise by Bouterwek and Ettmüller from Wanley, see Grein, ii. 411.

Line 13.—*higefrofer*=*higefrofor*. Grein adds to this line *and halig gast*, which completes the alliteration, but he does not say from whence he derives the addition.

Line 23.—After *dagum* Grein inserts *and on þone*, to make the sense complete, but the words can be understood without the addition.

Line 27.—*heaan*=*hedn*. On this form see March, Ang.-Sax. Gr. page 61, compared with page 59.

Line 27.—*friðiað*. Here Grein adopts the more usual and classic form *freoð-iað*, but this is to give to poem a form which does not belong to it. The other form is found both simply and in composition.

Line 33.—Grein prefers *heo*, referring to *miht* in the previous line, but *hig* can be construed as referring to *weorc*.

Line 47.—Here Grein reads *halige domas*.

Line 49.—Grein shows some inconsistency in adopting *middangeard* as the reading here, but leaving *middaneard* in line 38. MS. and Wanley have *middaneard* in both cases.

INDEX VERBORUM.

The numbers which have no preceding letter refer to the lines of *Doomsday*; those preceded by L to the *Lár*; those by O to the *Oratio Poetica*; those by P to the *Paraphrase of the Lord's Prayer*; those by D to the *Paraphrase of the Doxology*.

á, L. 65; O. 3; P. 52

abæred, *part.* 41

aboden, *part.* 128

abugað, P. 10

ac, 276

acende, *præt.* 291

acenned, } *part.* O. 11

acænned, }

aclænsad, *part.* 157

acsige, 65

Adames, *gen.* 129

adl, 258

adrifan, L. 46

adwæscan, L. 11

æddran, *voc. plur.* 26

æfre, 130, 256; L. 71

æfter, O. 22

æghwær, 227; D. 48

æghwilcum, *dat. sing.* P. 16

ægþer, P. 43

æhtum, *d. pl.* L. 34

ælc, *n. sing.* 237

ælce (?), *acc. sing.* P. 66

ælcere, *dat. sing.* P. 22

almes georn, L. 3

ælmessan, *acc. pl.* L. 31

almes-sylen, L. 9

ælmihtig, *nom.* 69; *voc.* P. 111

ælmihtiges, *gen.* 285

ælmihtigne, *acc.* L. 28

æmelnes, } 228

æmelnys, } 260

æmtig, 148

æne (*i. q.* ænne), 128

ænig, 219, 256

ænegum, } *dat. sing.* 187

ænigum, } *dat. sing.* 89, 141, 155

ænigre, *f. s. g.* 202, 224

æniman, 169

ænlican, *acc. pl.* 63; *dat. sg.* 280

æulicu, *n. f. sing.* 290

ænicum, *dat. sing. masc.* 6

æenne, *acc. sing. masc.* 89

ær, L. 62, 77, 80; P. 4

ærdædum, *d. pl.* 93, 96

ærendrakan, *n. pl.* 285

ættes, *g. sing.* L. 44

ætsomme, 142, 164, 171, 190, 234, 274

ættrenum, *dat. sing.* 145

æþelan, *acc. sing. fem.* P. 5

æþele, { *neut. sing. nom.* P. 43

{ *masc. plur.* P. 52

æðelre *fem. gen.* O. 10

afæred, *part.* 125, 162

afeornad, *part.* 156

afylled, *part.* 77

age, *pres. conj.* 3 *sing.* L. 37

agen, *acc. pl. n.* P. 16

agene, *acc. sing. f.* P. 66

agiltað, P. 104

agiltende (?), 47

agnes, 266

agylt, *part.* P. 115

aht, 204

alætan, L. 58

alyf, *imper.* P. 28

alyfed, *part.* 143

alys, *imper.* P. 114

alysan, P. 4; L. 25

- alyse, *conj. pres. 2 sing. P. 7*
 alyseð, P. 102
 *amarod, *part. 125*
 *amasod, *part. 125*
 and, 1, 46; L. 7
 andrysne, 94
 andweard, 273
 ane, *acc. f. s. 163*
 angryslie, 225
 anra, *gen. pl. 96*
 anragehwam, *dat. m. 278*
 anre, *inst. f. s. P. 11, 50; dat. f. s. 120*
 ansunde, *nom. pl. P. 89*
 ansyn, 202, 224
 ansyne, *dat. s. 120*
 are, *gen. sing. P. 3, 55, 111*
 are, *acc. s. P. 99*
 areccan, 186.
 arfæstnes, 219, 268
 arisað, P. 86
 arleas, 174
 *arnum, 169
 astifad, *part. 173*
 astyred, *part. 114*
 astyrest, 179
 asundrod, *part. D. 10*
 atalan, *nom. pl. 217*
 atihtum, *dat. pl. 69*
 atule, *acc. neut. 196*
 aweg, 222
 awiht, *adv. 133*
 awyrgedum, *dat. pl. 183*

 ban, *acc. pl. 211; nom. pl. P. 88*
 bærnð, 166
 be, *prep. 96, 121*
 beacnigende, *part. 112*
 beald, *adj. D. 12*
 bealuwes, *gen. s. 194*
 bearn, *acc. pl. P. 67*
 bearnan, *i. q. byrnan, P. 106*
 bearwe, 1
 beatað, 159
 beate, 30
 bebead, 60
 bec, *nom. pl. D. 37*
 becwymlað, 203
 becumað, 206; L. 52
 bedæled, *part. L. 26*
 befangen, *part. L. 26*
 befealdan, P. 120
 beforan, 119, 123
 begeat, *pret. 62*
 begytan, *inf. L. 71*
 behangen, *part. 289*
 behlænað, 115
 bemurnan, L. 55
 bena, *acc. pl. 60*
 benum, 33
 beo, 7; L. 3
 beon, *inf. 132, 186, 299*
 beorga, *gen. pl. 101*
 beorgan, *inf. L. 63*
 beorhtnys, P. 31
 beorhtost, P. 10
 beortost, 289
 beoð, 1 *pers. pl. 119*
 beoð, 3 *pl. 134, 161, 162, 208, 282; P. 88, 92, 95, 97*
 beseah, *præt. 241*
 beswican, P. 105
 betæcan, P. 82
 betere, P. 92
 betweoh, 286
 betweox, 296
 betwyx, 198, 283, 297
 beþeht, *part. 2*
 beþunga, 80
 beþurfon, P. 114
 beweorðod, 118
 bewyrc, *imper. P. 79*
 biddan, L. 48
 biddað, P. 3, 54, 110
 bide, *imper. O. 14*
 bidde, *pres. ind. 26, 33, 122*
 bidde (=bide), *imper. O. 23; L. 28*
 bidst, 80
 bifað, 99
 bitera, 172
 biteran, 223
 bitere, *acc. f. 213*
 biterlice, 166
 biterum, 241

blawað, 151
 blindum, 230, 241
 blissa, P. 10
 blissast, P. 34
 blisse, 224
 blissiendum, 284
 blissum, L. 63
 bliðe, 250, 277; L. 6
 bliðmod, O. 23
 bliðnesse, 304
 blostmum, 289
 blowende, *part. pres.* L. 2
 boca, D. 12
 bodu, P. 10
 bræcon, P. 110
 braslað, 151
 bregað, 112
 breged, *part.* 213
 breman, 295
 breost, 30, 159, 212
 breostes, 42
 breostgehigdum, 60
 breostgehyda, 172
 bringað, L. 12
 broga, 122
 brohte, 119
 brucan, 304; L. 61
 bryne, 194, 209
 brynigum, 211
 brysan, 49
 brytta, 117, 277
 bugað, 101
 butan, 200, 203, 205, 207, 304; O. 3
 buton, 156
 butu, *nom. neut.* P. 92
 byrdæn, L. 20
 byrgum, 284
 byrnað, 230
 bysne, 53
 byð, 95, 144, 146

 care, *acc.* 213
 caru, *nom.* 261
 casere, *nom.* P. 60
 ceald, 192
 cealdes, 263
 cealdum, L. 47

ceapa, *imper.* L. 34
 cennan, O. 18
 ceorfað, 168
 ceosan, L. 76
 clænan, O. 16
 clæne, 292; D. 52, 53; P. 53; O. 11
 clænre, D. 37
 clypast, P. 45
 clypiað, P. 2, 12, 24
 cnawað, P. 90
 cnosl, 129
 costunga, P. 106
 cræftas, D. 33, 57
 crest, 52
 criste, 54
 cristene, D. 28, 37
 cristes, 98
 cum, *imper.* P. 27
 cumað, 111
 cume, 157
 cumene, *part.* 120
 cunnon, D. 28
 cwæð, 25
 cweartern, 216
 cweman, L. 23
 cweðað, D. 38; P. 12
 cwelra, 203
 cwyecum, P. 118
 cwyld, 258
 cwyldas, 248
 cwylned, *part.* 54, 216
 cyddest, D. 57
 cyle, 195, 205, 259
 cyme, 14, 98
 cymeþ, 71
 cymð, 255; P. 6
 cynebearn, P. 118
 cyninge, P. 56, 80, 121; O. 2
 cyric-socnum, L. 47
 cyðað, 98; D. 33
 cyðde, *præt.* 140
 cyþst, 66

 dæda, *acc. pl.* L. 15
 dædbote, 85
 dædum, 121
 dægcuð, 40

- dæges, L. 66, 74
 dæghwamlice, *adv.* P. 69
 dægred, L. 69
 dægtide, 135
 dælest, P. 70
 deadum, P. 118
 deað, 112
 deaðe, 59
 deaðes, 265
 dema, *nom.* P. 37, 122
 deman, 76, 95, 170
 demeð, 71
 demst, 87
 deofles, P. 99
 deofflum, 182
 deorc, 106
 deriað, L. 42
 deriende, *part.* 231
 dest, 175
 didon, P. 108
 digle, 135
 digollice, L. 69
 digolice, L. 32
 dihlán, 20
 dihle, 40; L. 51
 dim-hiw, 106
 dimman, 14
 disige, P. 108
 dom, 15, 121
 domas, P. 14
 dome, P. 85
 domsetle, 123
 dreamas, D. 36
 dreccað, 35
 dreogest, 175
 dreorige, 35
 dreosað, 100
 dropum, 36
 druncen, *acc. s.* L. 74
 druncennes, 223; L. 74
 *drut, 290
 duguðe, P. 69
 duna, 99
 dwolma, 106
 dydest, L. 62
 dyrnan, P. 93
 dyrne, L. 43
 eac, 104, 111, 148, 197, 229
 eadegum, 303
 eadig, 162
 eadige, O. 30
 eadignesne, L. 14
 eadmod, P. 57; L. 3
 eadmolice, L. 48
 eagan, 193
 eagená, P. 31
 eala, 246
 eald, 228
 eallunc, L. 48
 ealne, P. 121
 ealninga, *adv.* L. 28
 eard, L. 59
 earda, P. 29, 74
 eardas, D. 19; P. 98
 eardes, L. 62
 eardian, 302
 eardwic, L. 76
 earfodlice, L. 54
 earh, 124
 earhlice, L. 54
 earm, 162, 163
 earma, 239
 earman, 112, 166, 203
 earne, 9, 65, 212, 242
 earmlice, 187
 earmon, P. 104
 earmra, 93
 earne, 43
 earmsceape, 197
 earmsceapenra, 23
 earmum, 221
 earum, 69
 eaðe, *adv.* P. 120
 ecan, 217, 297
 ece, 268, 271, 278
 eces, 76; L. 34
 ecne, 115, 127
 ecnesse, 302
 ecum, 37; O. 26
 efesteð, *pres.* 152
 efne, P. 15
 eft, P. 83, 89
 ege, *acc.* 164; *nom.* 225; L. 16
 egeslic, 94

- egeslica, 102
 egsa, *nom.* P. 97
 eg-san, *acc.* 180
 elles, 201
 embe, L. 65
 embutan, 114
 emnes, 150
 ende, 242, 304
 endedæge, P. 113
 engla, 115, 127, 280
 eored-heapas, 113
 eorðan, 31, 72, 87
 eorðe, 99
 eorðbuendra, 129
 eorðwaru, P. 96
 eow, 26, 33
 eþel, L. 59
 eþelrices, L. 73
 eþle, L. 62

 fæder, 274, 295, 296
 fæger, P. 40
 fægere, 275; P. 47, 73
 færinga, *adv.* 10, 119
 færlic, 258
 færð, 146
 fæste, P. 80; L. 64
 fæstenum, L. 45
 fæsthafolnes, 236
 feddest, L. 80
 fedend, *part.* 130
 fefur, 258
 fehþ, 273
 fela, 158, 215; P. 49, 107; L. 11
 feonda, L. 64
 feondum, L. 26, 30
 feor, 236
 feorhhyrde, D. 8
 feormast, 78
 feran, 97
 fers, 11
 filian, L. 67
 filige, L. 6
 flæsc, 78, 174, 214
 flæsce, P. 5, 88
 flæsces, 42, 51
 fleegan, 110

 fleoh, *imper.* L. 30
 fleon, L. 74
 flod, 165
 flhyð, 222, 239
 fo, *conj. pres.* 3 *sing.* O. 9
 folca, 158
 foldan, 130; D. 20
 forbeacn, 97
 forbugan, 154
 forbugon, 249
 forestcal, 146
 forfoh, *imper.* 76
 forgif, P. 84
 forgifnesse, 68, 01
 forhæfdnessum, L. 48
 forht, 10
 forhtas, 180
 forhte, 160
 forhyccan, 90
 forhwi, 214
 forlætan, L. 75, 79
 forlæte, L. 29
 forleose, L. 18
 for-oft, L. 53
 forstent, 55
 forsworcenum, 198
 forswyreð, 108
 forð, 304; P. 124
 forðam, P. 2, 94; L. 57
 forðan, L. 8, 42
 forðon, 164
 forðsiðe, P. 72
 forwurðan, P. 113
 forwynned, *part.* L. 27
 forwyrnan, 147
 frætuað, 275
 frea, 19; D. 14
 frean, 74, 81, 291
 frecnan, 214
 fremman, 223; L. 53
 freolice, 275; O. 28
 freolicum, 296
 *fricolo, O. 21
 frineð, 300
 friðeað, D. 27
 frofer, D. 15
 frofor, 222; P. 9

frofra, D. 8
 frofre, P. 33; L. 26, 30
 *frowe, 291
 fruman, P. 73
 ful, *n.* 205
 fule, 188
 fultum, 222; P. 80; O. 9
 fultumes, O. 21
 fyr, 146
 fyrde, P. 47
 fyre, 165
 fyren, 151
 fyrene, 180
 fyres, 188
 fyrenlustum, 160
 fyrgende, 214
 fyrhtu, 225
 fyste, 29, 160

ga, *imper.* L. 48
 gælsa, 237
 gælsan, 179
 galnysse, 178
 gast, P. 79; O. 13
 gastum, 183
 ge, 27, 34
 geæþelod, P. 26
 geæþelodest, P. 64
 geara, P. 92
 gearnade, 32
 gearugne, 68, 91
 geatu, 63
 gebær, *præt.* 131
 geban, 128
 gebed, 30; L. 8
 gebedstowe, 30
 gebedum, L. 6
 gebeorh, *acc. s.* 223
 gebig, P. 77
 gebinde, L. 78
 gebletsod, D. 12
 gebletsodost, 295
 geblissast, P. 47
 geblysað, 274
 gebod, D. 29
 gebrasl, 259
 gebrosnodon, P. 88

gebyrdboda, O. 17
 gecige, 32
 geclypede, 137
 gecorenan, D. 42
 gecorene, P. 53
 gecydd, P. 18
 gecydddest, D. 16, 53
 gecynd, D. 11, 56; P. 24, 43
 gecyðe, 45
 gedon, L. 60
 gedrefed, *part.* 9, 25
 gedrefeð, 103
 gedwæscan, 52
 gedwinað, 231
 gedwineð, 233
 gedyrsteg, 170
 geearniað, P. 100
 gefean, 232
 geflema, L. 67
 geforðod, D. 24
 gefremede, 138, 153
 gefremman, 155
 gefylde, 208
 gefylled, 144, 150
 gegearwod, P. 73
 gegladað, 220
 gehæge, 4
 gehælan, 47
 gehætst, P. 71
 gehalgod, P. 18
 gehende, 59, 170
 gehrered, 8
 gehyda, 172
 gehyred, P. 32, 46
 gehyreð, 70
 gehwæne, L. 64
 gehwam, P. 15
 gehwile, 121
 gehwylc, 272
 gehwylces, 185; L. 23
 gehwylcum, 96; L. 37
 gelæde, O. 29
 gelæstað, P. 75
 geleaffullum, 61
 gelice, 143
 gelicast, 173
 geligere, L. 43

gelimpeð, 256
 gelome, L. 31
 gelyfð, L. 33
 gemærsod, P. 44
 gemang, 280, 282; L. 16
 gemearces, 148
 gemenged, 190
 gemet, 224; L. 50
 gemetað, P. 30
 gemiltsað, O. 1
 gemod, 50
 gemonge, 6
 gemunde, 12, 21, 24
 gemyne, 92
 genipð, 253
 genipu, 110
 geo, *adv.* 182
 geond, D. 2; P. 26
 geopeniað, 37
 geopenod, P. 36
 geopnod, D. 1
 georne, L. 40
 geotan, 82
 gereordum, P. 19
 gerestest, D. 23
 gerinnað, 276
 gesælig, 246
 gesæligost, 247
 gesælða, O. 6
 gesceafta, P. 64
 gesceop, *pret.* 53
 gesecan, L. 72
 gesettest, P. 21
 gesewen, 202
 gosingod, P. 116
 gesomnað, L. 41
 gestigan, L. 2
 gestryndes, L. 22
 geswæccan, 206
 geswenced, 255
 gesweotolude, 134
 geswine, 256
 gesworcen, 105
 gesylle, L. 21
 gesymed, 58
 gesyne, D. 50
 gesyntum, 248

geteald, 133
 geteode, 182
 geþancas, 135; L. 52
 geþencan, L. 77
 geþeode, 282
 geþeon, 251
 geþohte, 136
 geþwærnes, 270
 geunne, O. 5
 geweald, L. 35
 geweorc, D. 35; P. 112
 gewepan, 176
 gewil, P. 78; L. 39
 gewitad, 232
 gewiteð, 235, 236
 gewitnesse, P. 95
 gewitt, D. *acc.* 56
 gewlitegod, D. 5
 geworden, P. 89
 geworhte, 215
 geworhtest, D. 17, 22, 54
 geworhton, P. 91
 gewrixl, 196
 gewurðe, P. 35
 gewurðod, D. 30; P. 59, 124
 gewuxsað, 105
 gewyrhta, P. 16
 gicela, 191
 gif, 86, 300; L. 2, 25, 38, 76
 gifað, P. 103
 gife, D. 44; L. 49
 gifu, 279
 gifnes (?), P. 111
 gifnesse, P. 55, 115
 glæd, 86, 178
 glædlice, 272; L. 72
 glengað, L. 12
 gnagað, 211
 gnorn, 86
 gnornung, 266
 god, 268
 goda, 272
 gode, 47
 godes, 285, 290
 godra, L. 12
 greotan, 82
 grimmum, 189

- gristbitung, 226
 groweð, D. 35
 grunde, 188
 gryre, 8, 265
 gryrrað, 195
 gumena, L. 33
 gumene, 122
 gyldan, 73
 gylta, 39, 56
 gyltas, 47, 88, 244; L. 55
 gyt, L. 19
 gyte, 79

 habban, 251
 habbað, 164; P. 115
 hæfst, 68
 hæfð, 163
 hæl, 43, 143; L. 49
 hæle, 62
 hælend, P. 117
 hælende, L. 10
 hæriað, P. 117
 hafa, L. 16
 hagulscuras, 264
 halgan, O. 13
 halgodeſt, D. 25
 halgum, L. 5
 haligdomes, D. 47
 halige, 283; D. 36, 43; P. 32;
 L. 8
 haligne, D. 29; P. 79
 haligra, 22, 281
 halwende, 84
 handa, L. 29
 har, L. 56
 hat, *n.* 192
 hate, *adj.* 28
 heaan, *adj. acc. sing.* D. 27
 heaf, 90
 heafod, P. 62
 heah, D. 43; P. 18
 heahfæderas, 283
 heah-setl, P. 39
 heah-setle, 118
 heah-þrymme, 95
 healdan, L. 64
 healdað, D. 27

 healf, P. 42
 healie, 279
 hean, 276
 heanlic, 257
 heanlice, P. 112
 heanra, 39
 heap, 174, 288
 heapas, 286
 heapum, 281
 hearde, 264
 heardes, 299
 hearmes, 136
 hefie, *adj.* L. 56
 hefig, L. 20
 helle, 189, 192
 helme, 2, 118
 help, 62; P. 62
 helpes, O. 14
 helpst, P. 44
 hel-waru, P. 96
 heaða, *acc. pl.* 88
 heofena, L. 49
 heofenes, 88
 heofenlican, 254
 heofone, 111
 heofon-engla, P. 13
 heofonlice, 279
 heofonrice, 252
 heofonrices, 70
 heofonsetle, 276
 heofon-waru, P. 96
 heonon, L. 46
 heonone, 231, 237
 heora, 159, 167, 211
 heortan, 167
 heorte, 136
 heortleas, 124
 heortlufan, D. 29
 heortſcræfe, 39
 her, *adv.* 84, 156, 299
 heriað, D. 36; 24, 123
 herige, P. 48
 hete, D. 35
 hi, L. 56
 hider, 111
 hig, D. 33; P. 4, 7
 higefrofa, D. 13

hiht, P. 9
 hihta, 44, 252
 higefrofer, D. 13
 hilderinc, L. 56
 hinder, 240
 hlaf, P. 68
 hlaford, P. 63
 hleahter, 234
 hleapað, 234
 hleo, 126
 hleor, 35
 hleorum, 28
 hliða, 101
 hluttre, L. 8
 holte, 2
 hopa, 220; L. 9
 horwe, 77
 horwum, 156
 horxlice, 167
 hrædra, 75
 hremi, L. 63
 hreoh, 261
 hreosað, 100, 107
 hreow, 56
 hreowlicum, 75
 hryre, 261
 hu, 92, 94, 122
 hundseofontig, P. 20
 hunger, 257
 hwære, 140
 hwæt, 1, 77, 175, 176, 299
 hwan, L. 60
 hwaðer, P. 100
 hwi, 66, 67, 78, 80, 180, 214
 hwile, 88; P. 101
 hwilum, 193, 195
 hwittra, 288
 hwylce, 97
 hwyrð, 288
 hy, 210, 282; L. 67
 hyge, L. 5
 hylt, 274
 hym, 215
 hyrsta, *gen. pl.* 279

 idele, P. 109
 ingefor, 63

innan, 1
 inne, 38, 197, 204; L. 25
 innon, 6
 is, 84, 92

 la, 65, 175
 læce, 46, 66
 læcedomes, 81
 lædað, P. 25
 læne, L. 58
 lære, 75; L. 1
 læt, 290; P. 105
 lage, 163
 lange, 66, 143
 lar, L. 32
 lareow, D. 12
 larum, L. 68
 latast, 66
 lað, 243
 laðe, P. 105
 laðlic, 205, 262
 laðlica, 259
 laðlices, 209
 laððeow, D. 9
 laðum, L. 29
 leahtra, 13
 leahtrum, 77
 leane, 183
 lece, *pres. ind.* 31
 lengc, L. 61
 leofast, 178
 leofest, 243
 leoflic, 270
 leofne, L. 1
 leocht, 218; L. 18, 71
 leottes, 218, 254; L. 34
 lichaman, 31
 lif, 270; P. 74; L. 66
 lifað, 275
 life, 243, 299; L. 80
 lifes, 81; L. 61
 lifigenda, P. 25
 lifigende, P. 102
 lig, 191, 205
 lige, 145, 149
 liges, 259
 liget, 262

ligspiwelum, 209
 ligst, 77
 lof, 270; P. 25, 32
 lofiað, P. 117
 lufa, L. 4
 lufedest, L. 80
 lufu, L. 8
 lustus, L. 35
 lustum, 70
 lyft, 145
 lyre, 265
 lytel, 218
 lyt-wordum, 61

mædena, 293
 mædenheap, 288
 mæg, 46, 147, 169, 186, 249, 299;
 L. 45
 mæge, 110, 223; L. 71
 mægen, D. 3
 mægða, 158
 mæra, O. 7
 mæran, 116
 mære, 55; P. 121
 mærlíce, P. 19
 mærsodest, D. 26
 mærðe, 21
 mæst, 252
 mæste, P. 101
 magon, 206; P. 93
 man, 84
 mán, 37
 mandædum, 16
 manes, 138
 manful, 57
 manlican, 131
 manna, 103, 185, 195
 mannes, 138
 mare, P. 71
 Maria, 293
 mearn, 24
 men, 89, 196
 meowle, 292
 mete, P. 71
 metod, 116, 292; O. 7, 12
 metodes, L. 16
 micela, L. 9

micel, 55, 92, 122, 128; L. 37
 micelnysse, 185
 miele, L. 39
 mielum, 103, 195
 middaneard, D. 38, 49; P. 121
 middes, 192
 miht, *vñ.* 176; L. 67
 mihta, P. 27, 101
 mihte, 116
 mihtig, 19, 12; D. 54
 mihtleas, 125
 mihtu, L. 24
 milde, L. 50
 mildsa, P. 27
 mildse, D. 3, 45; P. 58, 67, 77
 mine, 30
 minne, 31
 minum, L. 68
 mirhðe, P. 31
 mod, 244; P. 77
 modar, 131
 mode, 24, 92; L. 6
 modum, 284
 moldan, 292
 mona, 109
 morgen, 108
 most, L. 61
 mot, 251
 mote, 301
 mund, P. 48
 mundbora, L. 52
 murenigende, 26
 myltað, 101

na, P. 93, 105
 næfre, 253
 næfð, 109
 nænig, 186
 nænigu, *nom. fem.* 266
 nafast, L. 36
 naht, 206
 naman, D. 30
 nan, 146, 200, 222
 nane, 147
 nanes, 259
 nanre, 109
 na-wiht, 201

ne, 38, 40 ; P. 84, 93, 105, 112
 nearwe, L. 52
 nele, 49
 neorxnawonges, 64
 nerigende, 64
 niht, 253 ; L. 52
 nihte, 110
 nihtes, P. 108 ; L. 66, 74
 nihtum, 198
 nis, 260
 nosan, 206
 nu, 26 ; P. 6 ; L. 1
 nuȝa, *adv.* 33

ofer, 146 ; P. 67, 119
 oferfyllle, L. 75
 oferswiȝaȝ, 184
 ofnes, 194
 oft, L. 31
 oftost, L. 7
 oga, 171
 onbindan, 48
 ondræd, 181 ; L. 51
 ondræde, 17
 ondræt, L. 38
 ondydest, D. 55
 onfo, O. 28
 ongean, L. 66
 onginnaȝ, 97
 ongyte, L. 55
 onhefde, 11
 onsended, O. 15
 ontynan, 27
 on-weg, 237
 open, 142
 openum, 41
 ord, L. 17
 ormætnesse, 207
 oȝȝe, 67, 94, 97, 131, 132 ; P.
 99 ; L. 15
 owiht, 38

plaster, 80
 plega, 234
 pices, 199

ræcaȝ, P. 15
 ræd, L. 71
 rædbora, P. 38
 rædwitan, 298
 ræplingas, 48
 ræscet, 165
 ræscet, 152
 read, 152
 reade, 286
 readum, 149
 *reaȝe, 152
 recene, 28, 48, 62
 restaȝ, O. 31
 reste, L. 13
 reȝe, 165 ; P. 63
 rican, 74
 rice, L. 2, 298
 rices, L. 20
 ricxaȝ, 267
 rieu, 294
 riht, 74 ; D. 52
 rihte, P. 15
 rigtwwis, P. 28, 63
 rixaȝ, D. 41
 rode, 57
 rodera, 298
 roderes, 149
 rosene, 286
 rume, P. 15
 rumheort, P. 63
 rumne, P. 38
 ryne, 149

sæ, 102
 sælig, 246
 sænst, P. 68
 sæt, 1
 samod, 126, 250, 267 ; P. 30
 sar, 32, 255
 sargunge, 245
 sarimod, 226
 saule, O. 4, 27 ; L. 24, 42
 sawwle, 42, 299 ; L. 65, 70
 sawle, L. 13
 scad, 73
 scamige, P. 84

- scaþa, 53
 scapelas, L. 58
 sceade, 238
 sceal, L. 1
 scealt, 72, 82, 90; L. 54, 58, 63,
 72, 87
 sceamode, 140
 scearplice, 53
 sceaða, 57
 scenan, 293
 sciman, 254
 scinað, 287
 scinendan, 293
 scolde, O. 18
 scræfe, 230
 scræfum, 130
 scuras, 264
 scylda, 140
 scyldig, 57, 238
 scyldigra, 168
 scyndan, 238
 scyppend, 73
 se, O. 15
 sealdest, D. 56; P. 66
 sealtum, 36
 secgan, *inf.* 300
 secgað, D. 51; P. 20
 sefan, 184
 selast, 292
 selest, 44
 selfum, 215
 selost, P. 29
 sefoðan, D. 23
 setle, 276
 setlum, 303
 settest, D. 20
 sib, 220, 267; D. 4; P. 30
 sibbe, 297; D. 45; P. 68; O. 6
 sigelbeorht, 117
 sigores, 277
 sile, P. 80
 singað, P. 54
 sinnigan, 159
 sitst, P. 85
 sitt, 117
 siðe, L. 72
 siððan, P. 65, 90
 slæp, 239, 257
 slæpes, L. 44
 slea, 29
 slincan, 240
 slitað, 168, 210
 sluman, 240
 smeage, L. 70
 smocan, 51
 snawe, 264
 sodfæst, P. 37
 some, 42
 somne, 142, 190
 sona, 36, 108
 sorge, 190
 sorgiendum, 44
 sorgum, 244
 sorh, 255
 soð, 300; P. 75
 soðan, P. 8
 soðe, 56
 soðfæst, P. 122
 soðfæsta, O. 8
 soðfæstan, P. 115; O. 20; L. 13
 soðfæstne, P. 54
 soðfæstra, D. 4
 spede, 267
 spellum, 186
 sperca, 218
 spræc, 186
 spræce, 184; P. 109
 stæfne, D. 37; P. 11, 50
 stænt, 173
 standað, D. 33
 stane, 173
 stearc-heard, 200
 stedelease, 107
 stefne, 200
 stent, 124
 steorran, 107
 sticelum, 179
 stiðum, 179
 stiþ-mægen, 114
 storm, 262
 stowa, 188
 styllað, 114
 styreð, 200
 sunnandæg, D. 25

- sunne, 108
 sunu, 86, 277, 296; P. 42
 susle, 152, 189
 sweart, 105, 106
 sweartum, 198
 sweg, 102
 swegdon, 3
 swegles, 117, 126
 swenced, 213
 swigast, 67
 swige, 220
 swincan, L. 75
 swiðe, 29; L. 53, 55, 70, 72, 78
 swiðlic, 226
 swiðlice, 159, 181
 swiðor, L. 39
 swiðost, L. 42
 swiðran, 49; P. 42
 swutelað, D. 32
 swutole, D. 50
 swutollice, P. 90
 swylce, 248
 swyþe, 49
 sy, *conj. pres.* 40, 83, 156; D. 1;
 P. 58; L. 7
 syle, P. 76; L. 31
 sylest, P. 48
 sylfes, L. 39
 sylfne, L. 78
 sylfum, 87, 121, 181
 syllanne, L. 36
 sylð, 278
 symle, 287; L. 7, 16; P. 75
 synd, 217, 285; L. 19
 syndon, D. 47
 syndrodest, D. 21
 synful, 29
 synfullum, 152
 synfulra, 18
 synlustas, L. 53
 synna, 56; L. 55
 synne, 79, 229
 synnigu, 67
 synnum, 78, 87
 synscyldigra, 168
 synt, 190
 syþ, 89
 teard, 79
 tearas, 82
 tearum, 28, 34, 75
 teonan, 137
 teþ, *acc. pl.* 195
 thænne, O. 1
 that, 121, 122; L. 2
 tid, 83, 176, 214; L. 5
 tima, 83
 timan, 68, 91
 tiðast, P. 56
 todæleð, 20
 todemeð, 20
 tomiddes, 2, 284
 torne, 79
 tosyndrodest, P. 65
 to-wearde, 133
 tungan, 42
 tunge, 67, 137
 tuxlum, 211
 twa, P. 20
 twegen, P. 98
 tyhhað, P. 98
 tyreadig, P. 56, 82
 bæm, L. 24
 bæne, 29, 123; L. 35, 61, 77
 bære, 110
 bæs, P. 20
 banan, L. 30
 banc, D. 2, 39; P. 58, 78
 panciað, P. 49, 52
 pancung, D. 45
 para, 93, 203
 peah, L. 21
 pearfe, 176
 pearfan, 161
 peawas, D. 28; P. 78
 þegnas, P. 53
 ðenað, 272
 þeoda, D. 2; O. 2
 þeod-cyningas, 161
 þeode, P. 22
 þeodne, 251; O. 25
 þeodscipum, 282
 þeos, L. 19
 þeowast, 177

beowet, P. 99
 bider, 157
 ðinceaþ, L. 56
 þince, L. 50
 þincð, 148
 þinga, 139
 þinge, P. 119
 þingian, O. 25
 þonne, 71; P. 85; L. 39
 þreatum, 281
 þrece, 191
 þridde, P. 96
 þrosma, 191
 þrosmes, 199
 þrowast, 86
 þrym, P. 11, 45, 50
 þrymme, 116
 þrymnesse, D. 43; P. 51
 þunerrad, 263
 þurh, 171, 294
 þurst, 257
 ðusenda, P. 49
 þy-læs, L. 35
 þynra, L. 70
 þystrum, 139
 þysse, 232

ufenan, 144, 271
 ufenon, 212
 ufon, 111
 unalyfed, 242
 unbleoh, 302
 uncraeftiga, 239
 uncuð, L. 59
 uncyst, 237
 undædum, 58
 under, 149
 underfo, 121
 ungemet, L. 44
 ungerydre, 102
 ungemetum, 193
 unhyrlican, 11
 unrihte, P. 109
 unrim, 158
 unrot, 10
 unrotnes, 227, 260
 unstences, 207

unþeawas, L. 41, 79
 up, P. 86
 upcundra, 303
 uplic, 145
 uplican, L. 14, 73
 uplicum, 46, 297
 upplican, L. 76
 upplice, 113
 uplifte, D. 6
 uplyft, D. 19
 urne, P. 68
 urnon, *pret.* 3

wa, 177
 waces, 51
 wæccan, L. 4
 wædl, 265
 wædlan, L. 19
 wælgimme, 210
 wæl-hreow, 227
 wæron, 132, 133; P. 101
 wæstma, D. 56
 wæterburnan, 3
 wætere, 52
 wagedon, 7
 waldend, 52; P. 27, 35
 wambefylle, L. 40
 wandian, 34
 wanhydig, 50
 wanigendran, 208
 wanung, 201
 warn, L. 40
 wat, P. 94
 wealdend, 50; D. 9; P. 1
 wealdest, D. 7
 weallendes, 199
 wean, 199
 weana, 183
 weard, 70
 weardas, 298
 wearð, 130
 wederum, L. 47
 wel, 27, 249, 274
 welega, 163
 welena, L. 27
 welras, 208
 wenan, 174

wendað, 197, 244
 weorca, L. 12
 weorðap, 273
 weoxon, 5
 wepað, 193
 wepe, 84
 wera, 221
 were, P. 87
 wereda, 289
 werede, 296
 werige, 244
 werod, 115, 127
 werode, 280, 301
 wesan, 170
 wide, P. 46
 wife, P. 87
 wiht, 34, 109, 263
 wihta, 247
 wihte, 202, 221
 wile, 89, 95, 154
 wille, L. 2, 60
 wilnung, L. 44
 wilt, P. 122; L. 67, 76
 wine, O. 4
 winnað, L. 65
 winter, 263
 wis, L. 4
 wisan, P. 22, 66; L. 51
 wistum, 233
 wite, 92
 witegan, 283
 witu, 181, 187, 217
 witum, 249
 wlacan, 51
 wlite, D. 15
 wlitige, D. 44
 wolen, 8
 wolcna, D. 7
 woldon, 132
 wop, 172, 201
 wopas, 90
 wope, 35, 45
 wopes, 83

wordum, 41, 61; L. 4
 worhte, P. 40
 worhtest, D. 50
 world, D. 5
 worldrice, P. 91
 worn, 221
 wræennes, 235
 wrecan, 89
 wrecenda, 154
 wudu-beamas, 7
 wuldor, 269
 wuldorword, P. 46
 wuldrap, 274
 wunað, D. 41
 wunda, 45
 wurdan, P. 87
 wurþiað, P. 23
 wurðlic, P. 40
 wurðmynt, 269
 wylle, L. 11
 wylspringas, 27
 wynwyrta, 5
 wyrc, L. 15
 wyrcan, P. 81
 wyrce, L. 15
 wyrcð, P. 17
 wyrde, 216
 wyrmas, 167, 210
 wyrse, P. 92
 wyrð, L. 25

 yfel, L. 36
 yfele, P. 114
 yfeles, 174
 yld, *nom.* 255
 ymbe, L. 70
 ymbhwyrft, 72
 ymtrymmað, 127
 ypte, *prat.* 141
 yrnað, 230
 yrnð, 171
 yrre, 17, 76, 228
 yþost, P. 3





28. APR. 1983

VICTORIA UNIVERSITY LIBRARY

